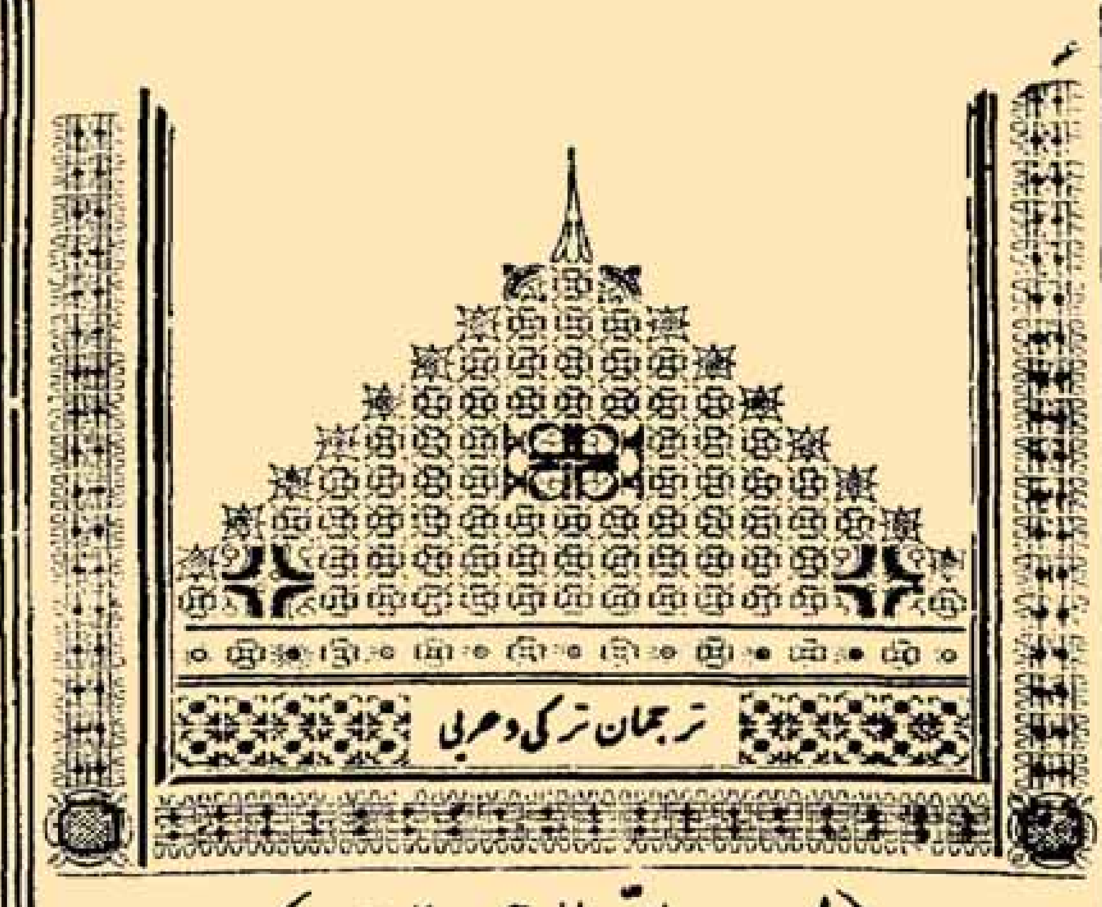
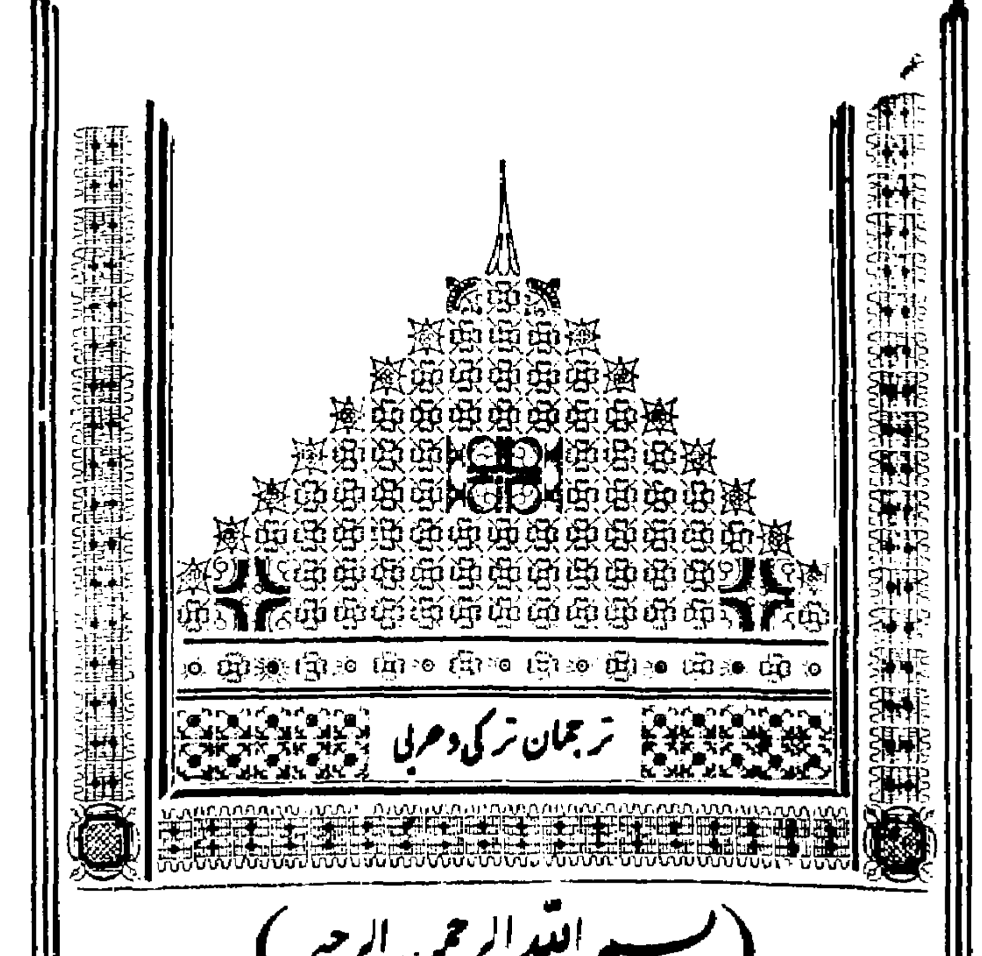



(بسم الله الرحمن الرحيم)

الحروف التى تستعمل فى التركية دون العربية ثلاثة حروف وهى الباء والجيم والكاف وتسمى الحروف المعجمة وتميز هذه الحروف بان يوضع تحتها ثلاث نقط علامة لها وهذا وجه تسميتها بالحروف المعجمة لكونها تعجم بالنقط هكذا علله بعضهم ولا مانع من ان يكون وجه تسميتها بالمعجمة لاختصاصها بغير العربية فتكون عجمية بهذا الاعتبار تأمل سرورى جلبى فى شرح الكلستان فانه يذكر هذه الحروف الثلاثة بالفارسية بأن يقول مثلا بالباء الفارسى والجيم الفارسى والكاف الفارسى واعلم ان مخارج هذه الحروف الثلاثة وهى الباء مثل بادشاه ، باشا وقوبرمق تكون بين العربية والفاء ويوضع تحتها ثلاثة نقط علامة لها والكاف مثل كولك وكلك مخرجها بين القاف والكاف

العربية




## (بسم الله الرحمن الرحيم)

الحروف التي تستعمل في التركية دون العربية ثلاثة حروف وهي الباء
والجيم والكاف وتسمى الحروف المعجمة وتميز هذه الحروف بان يوضع
تحتها ثلاث نقط علامة لها وهذا وجه تسميتها بالحروف المعجمة
لكونها تعجم بالنقط هكذا علله بعضهم ولا مانع من ان يكون وجه تسميتها
بالمعجمة لاختصاصها بغير العربية فتكون عجمية بهذا الاعتبار
تأمل سروري جلبي في شرح الكلستان فانه يذكر هذه الحروف
الثلاثة بالفارسية بأن يقول مثلا بالباء الفارسي والجيم الفارسي
والكاف الفارسي واعلم ان مخارج هذه الحروف الثلاثة وهي الباء مثل
پادشاه پاشا وقو پرمق تكون بين العربية والفاء ويوضع تحتها ثلاثة نقط
علامة لها والكاف مثل كولك وكلك مخرجها بين القاف والكاف

العربية ويوضع فوقها ثلاث نقط علامة لها والجيم مثل چاوش والچمك
مخرجها بين الجيم العربية والشين ويوضع تحتها ثلاث نقط علامة لها
الى هنا انتهى بيان الحروف المستعملة فى التركية وبيان غير المستعملة
فى العربية مفهوم مامن كلام اللامعى فى الديباجه والله أعلم * وانا
أيضا ابين لك شيأ مما ينبغى بيانه أيضا وذلك ان اللام تكون مفخمة
ومرققة فلابد من الحرفين المفخمة والمرققة ليمتاز كل منهما عن الاخرى
وذلك لدفع الالتباس عنك عند تعلمك هذه اللغة أيها الك بالمد
فوقها والاخرى خالية عن المد مثل آل وال فالمفخمة بمعنى خذ والمرققة
بمعنى اليد فلولا ذلك لالتبس الفعل بالاسم لشبهه به فى الرسم الى هنا
انتهى بيان المقدمة
فينبغى ان تكتحل باثمد مطالعتها فهى وان كانت مقدمة موجزة
فهى تنتج لك الرقيا الى اعلى ذروة المراتب وتوصلك الى تحصيل سؤالك
فى هذه المناقب والان حق لنا ان نشرع فى المقصود بعناية الملك المعبود
ولارب غيره ولا يرجى الاخيره الاول فى بيان المشتقات بقدر الامكان
مما ينبغى معرفته وهو على ثمانية أبواب جاء وافقا لعدد أبواب الجنة
ولله الحمد والمنه

*(الباب الاول فى بيان المصدر)*

*(الباب الثانى فى بيان الامر)*

*(الباب الثالث فى بيان النهى)*

*(الباب الرابع فى بيان الماضى)*

*(الباب الخامس فى بيان المضارع)*

*(الباب السادس فى بيان اسم الفاعل)*

*(الباب السابع فى بيان علامة النفى)*

*(الباب الثامن فى بيان علامة الجمع)*

الباب الاول فى بيان المصدر المصدر فى التركى كل كلمة آخرها (مك) أو (مق) فحينئذ يكون ميزانا للمشتقات

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| العلم | الفهم | التعليم | القراءة | الكتابة | الامر |
| بيلمك | اكلمق | اوكرتمك | اوقومق | يازمق | بيورمق |
| المجيء | الذهاب | القعود | القيام | الوقوف | الاكل |
| كلمك | كتمك | اوتورمق | قالقمق | طورمق | يمك |
| الشرب | السماع | النظر | الرؤية | الاراءة | الكلام |
| ايچمك | ايشتمك | باقق | كورمك | كوسترمك | سويلمك |
| القول | التربية | العمل | الخوف | الوقوع | الرمى |
| ديمك | بسلمك | ياپمق | قورقمق | دوشمك | آتمق |
| الستر والغطا | النوم | الاضطجاع | الحرق | الدخول | |
| اورتمك | اويومق | ياتمق | ياقمق | كيرمك | |
| الخروج | الربط | الحل | الحلب | الكنس | القطع |
| چيقمق | باغلمق | چوزمك | صاغمق | سپورمك | كسمك |
| الضرب | الهروب | الوصول | الاعطاء | الاخذ | البيع |
| اورمق | قاچمق | ايرمك | ويرمك | آلمق | صاتمق |
| الشراء | الشفاعة | العجن | الطبخ | الفلق | القلع |
| صاتون آلمق | دلت ايلمك | يوغورمق | پشرمك | يارمق | قوپارمق |

| العد | الولادة | النسيان | الحياء | السؤال | البدار |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| صايمق | طوغورمق | اونوتمق | اوتانمق | صورمق | صاچمق |
| الطلب | الركوب | النزول | المضغ | البلع | البول |
| استمك | بنمك | اينمك | چيكنمك | يوتمق | ايشه‌مك |
| التغوط | الزيادة | النقصان | الابتداء | الاتمام | الخرق |
| صچمق | ارتمق | اكسلمك | باشلمق | بترمك | دلمك |
| الغلي | لسرقة | الطيران | الخياطه | الخنق | السعال |
| قينمق | اوغرلمق | اوچمق | ديكمك | بوغمق | اوكسرمك |
| العطاس | الضحك | البكاء | العض | المص | البوس |
| آغسرمق | كولمك | اغلمق | اصرمق | اممك | اوپمك |
| الصلح | البل | الصلب | الغسل | العوم | الغطس |
| بارشمق | اصلتمق | آصمق | يقمق | يوزمك | طالمق |
| الغرق | الذبح | السلخ | القتل | البناء | الهدم |
| باتمق | بوغزلمق | صويمق | اولدرمك | يايمق | يقمق |
| الاحتراس | الرفع | الحط | الملو | التعزير | الشتم |
| صاقنمق | قالدرمق | قويمق | طولدرمق | آزرلمق | سوكمك |
| الفتح | القفل | الصيد | الخصام | الاظهار | الاخفاء |
| اچمق | قپامق | اولمق | چكشمك | آشكاره ايتمك | كيزلمك |
| التخبية | التخليص | الالف | التأني | النفخ | الانتفاخ |
| صقلمق | قورتمق | صارمق | اكلنمك | اوفورمك | شيشمك |
| الفرش | الشم | الذوق | اللمس | الصب | الصدم |
| دوشه‌مك | قوقلمق | طاتمق | دكمك | دوكمك | دوقنمق |

المسح التسخين التبريد المرور السحب الجر
سيلمك ايصتمق صوغوتمق كچمك چكمك سورمك

النشر الوجدان الغناء الصياح الهبة النسج
سرمك بواق ايرلامق چاغردق باعشلق طوقومق

القتل الانتخاب التوصية المحبة الشرط الغبط
بوكلك اورندلمك اصمرلق سومك يرتمق طارلق

الارتعاش اللبس الوزن الدفن الكيل اللحس
دترهمك كيمك طارتمك كومك اولچمك يلامق

التصديق التكذيب الرجوع الصيروره الاتكاء اللعب
اينانمق يلانلمق دونمك اولمق طيانمك اوينامق

الادلاء الدلال الاطفاء الخدعة الايراد الاحتقار
صرقتمق نازلنمق سوندرمك الدامق كتورمك خورلمق

الحفظ التزيين الحصاد الجمع واللم المدح الذم
ازبرلمك دوزمك بچمك دوشرمك اوكمك فناسويلمك

الخلق الشنق والتعليق التناوب الاحاطة المسابقة
يراتمق آصمق اسنمك قپلمق كچمك

الهروله العجلة البطو الجرى التعب الهضم
يلمك چابوك اولمق اكلنمك سكرتمك يورلمق سكرمك

الفرح الغم الاجتهاد التفكر الظن التحير
سونمك طاسه لنمق چالشمق دوشنمك ظن ايتمك شاشرمق

المشورة الحكى الحديث المخاطبة الوشوشه
طانشمق لقردى ايتمك لاف ايتمك قونشمق فسلمك

الصراخ السكوت الصيام المصاحبة
باغرمق صوصمق اوروج طوتمق دوستاشمق

العداوه المزاح الكراهه الزعل القرف
دوشمانلق ايتمك لطيفه لشمك اكراه ايتمك اوصانمق بيقمق

الخناق الحرب التعزير المنازعه الغيرة
غوغا ايتمك جنك ايتمك آزارلق بوزشمق قصقنمق

الملاعبة الغش الجفل الشغل الانفصال
اويناشمق الدتمق اوركمك ايشلمك آيرلمق

الاستعمال الرضا الضمانة العربون
قوللنمق قايل اولمق كفيل اولمق بى ويرمك

الاخذ والعطاء العشم الربح الاكتساب الخسارة
الش ويرش ايتمك اومق كار ايتمك قزانمق ضرر ايتمك

الاعانة الدين السلف الانتفاع الجمع
ياردم ايتمك بورج ايتمك اودنج ويرمك فائده لنمك طوپلمق

الوفاء التقسيم التخصيص التحضير التادية
اوده مك طاغتمق پاى ويرمك حاضرلمق كوتورمك

الارسال المشى المصادفة الملاقاة
كوندرمك يورمك راست كلمك كورشمك

الانتظار الراحة التنقية التنزيل الموت الرقص
كوزتمك ديكلنمك سچمك ايندرمك اولمك اوينامق

الغيب النهب السرقة الخطف الاذية التفتيش
يتمك يغما ايتمك چالمق قاپمق انجتمك ارامق

التضييع التبيين الاطلاع الرخى
غايب ايتمك بللى ايتمك اكاه اولمق براقمق

التسبيب التبطيل المسك الغرس الزرع الغربلة
قويو يرمك بوزمق طوتمق ديكمك اكمك قالبورلمق

الطحن النخل العطش التقطيع الفرم الفت
اوكوتمك الەمك صوصامك پارەلمق قيمق دوغرەمق

السلق التصفية التقوير النتف القلى التقشير
خشلمق سوزمك اويمق يولمق قزارتمق صويمق

التذويب الدهس الجوع الشبع الارواء التفريغ
اريتمك ازمك اجقمق طويمق قانمق بوشالتمق

البخ النفض الدراية التشخير
پوسكرمك سلكمك طويمق خرلمق

الهدس الحلم التيقظ التحزيم التعرى الشد
صايقلمق دوش كورمك اويانمق قوشانمق صويمنق چكمك

الرفى التصغير الكسر التقطيف القشط الحل
اورمك اورمك قيرمق قوپارمق قازيمق چوزمك

التوسيع التطهير التنظيف العصر الطى
كيرلتمك پاك ايتمك تميزلمك صقمق دوشرمك

الدعك النظم الصف التصليح الختم
اوغمق ديزمك دوزمك دوزتمك مهرلمك

التدوير

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| التدویر | التنشیف | التقلیب | التعود | التبدیل | التجربة |
| دوندرمك | قورتمق | چویرمك | آلشمق | دکشمك | صنامق |
| التشبیه | الخلط | اللصق | العجب | التحسین | |
| بکزتمك | قارشدرمق | یاپشدرمق | بکنمك | کوزل ایتمك | |
| التمسخر | الفرجة | الدوران | الطواف | التدشی | |
| ذوقلنمك | سیر ایتمك | کزمك | طولاشمك | ککرمك | |
| الحزق | التمطیع | الطرش | التبسم | التمشیط | |
| هجقرمق | کرنمك | قوصمق | صرتمق | طرامق | |
| الخربشة | السن | الحلاقة | التثبیت | التعلیة | |
| طرملق | بیلەمك | تراش ایتمك | محکم ایتمك | یوکسك ایتمك | |
| التوطیة | التکبیر | التصغیر | التطویل | | |
| الچق ایتمك | بیوك ایتمك | کوچك ایتمك | اوزون ایتمك | | |
| التقصیر | التوسیط | التعریض | التکثیر | التضییق | |
| قصه ایتمك | اورطه ایتمك | انلی ایتمك | انسز ایتمك | طار ایتمك | |
| التفسیح | الترفیع | التثخین | التخفیف | العدوه | |
| سیرك ایتمك | انجه ایتمك | قالن ایتمك | یینی ایتمك | یولاشمك | |
| التخیر | المعاشره | الاشتیاق | الاستقبال | الاقتدار | |
| توتوسولمك | کچنمك | آرزولمك | قارشولمق | بجرمك | |
| التندم | التعوق | المصاقله | | | |
| پشیمان اولمق | کچکمك | طال قاوقلق | | | |

الباب الثانی فی بیان الامر (فی الترکی کل کلمة جردت من علامة المصدر وهی (مك) او (مق) ومابقی بعد التجرید یکون أمراً حاضراً

للمفرد مثاله

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| اعلم | افهم | تعلم | اقرأ | اكتب | اءمر | تعالى |
| بيل | اكله | اوكرن | اوقو | ياز | بيور | كل |
| اذهب | اقعد | قم | قف | كل | اشرب | انظر | ورّى |
| كت | اوتور | قالق | دور | يه | ايچ | باق | كوستر |
| تكلم | قل | ربّ | اعمل | خف | قع | ارمى |
| سويله | دى | بسله | ياپ | قورق | دوش | ات |
| حط | غطى | نم | اضطجع | احرق | ادخل | اخرج |
| قوى | اورت | ايو | ياث | ياق | كير | چيق |
| اربط | حل | اكنس | احلب | ارخ | اقطع | اضرب |
| بغله | چوز | سپور | صاغ | صالوير | كس | اور |
| اهرب | اتصل | اعطى | خذ | بع | اشترى | اشفع |
| قاچ | اير | وير | آل | صات | صاتون‌آل | دلك‌ايله |
| اعجن | اطبخ | افلق | اقلع | عد | اولد | انسى | استحى |
| يوغور | پشر | يار | قوپار | صاى | طوغر | اونوت | اوتان |
| اسئل | ابذر | اطاب | اركب | انزل | امضغ | |
| صور | صاچ | استه | بن | اين | چينه | |
| ابلع | بل | غوط | بول | زيد | انقص | ابتدى |
| يوت | اصلت | صيچ | ايشه | ارتر | اكسلت | باشله |
| خلص | اخرق | اغلى | اسرق | طير | خيط | اخنق |
| بتر | دل | قاينه | چال | اوچ | ديك | بوغ |

اسعل

اسعل اعطس اضحك ابك عض مص بوس
اوكسر آغسر كول آغله اصر ام اوپ

اصطلح اغسل عوم اغطس اغرق اذبح
بارش ييقه يوز طال بات بوغزله

اقتل ابن اهدم احترس ارفع فرّغ املأ
اولدر بنا ياپ ييق صقين قالدر بوشالت طولدر

سب واشتم افتح واكشف اقفل اصطاد خاصم اخف
سوك آچ قپه آوله چكش كزله

خبئ خاص اف اصبر انفخ انتفخ افرش
صقله قورتر صار قتلن اوفور شش دوشه

شم ذوق المس صب اصدم امسح سخن
قوقله طات دوك دوك دوقان سيل ايصت

برّد فوت اسحب جر انشر اوجد غنّ
صوت كيج چك سورو سر بول ايرله

صيح اوهب انسج اقتل انتخب وصي حب
چاغر بغشله دوقو بوك اورنده اصمرله سو

اشرط اغتاظ ارتعش البس اقلع ادفن اوزن
يرت اكجن دتره كي چيقر كوم طارت

كيل الحس صدق كذب ارجع موت اتكئ واعتمد
اولچ يله اينان يلانله دون اول طيان

العب دلى تدلل اطفئ اخدع هات احتقر
اوينه صارقت نازلن سوندر الدات كتور خورله

احفظ زین احصد اجمع امدح ذم
ازبرله دیزن بچ دوشر اوك سوك

---

اخلق اشنق وعلق سابق هرول اعجل
یارات آص قوشش یل چابك اول

---

ابطی اجری اتعب اهضم افرح اغتم
اکلن سکرت یورل سکر سون کدران

---

اجتهد افتکر ظن تحیر شاور
چالش دوشن ظن ایت شاش طانش

---

احکی حدث خاطب وشوش اصرخ اسکت
اقردی ایت لاف ایت قونش فسله باغر صوص

---

صوم صاحب عادی امزح
اوروج طوت دوستلق ایت دوشمانلق ایت شقا ایت

---

اکره ازعل اقرف خانق حارب عزر
اکراه ایت اوصان یق غوغا ایت جنك ایت آزرله

---

نازع غیر لاعب غش اجفل ابتدی
بوزش قصقن اوینا الدات اورك باشله

---

اشتغل افصل استعمل ارضی اضمن
ایشله بازار ایت قوللن قایل اول کفیل اول

---

عربن خذ واعطی تشم اربح اکسب
بی ویر الویر اوم قزان کار ایت

---

اخسر عاون داین استلف نفع
ضرر ایت یاردم ایت بورج ایت اودنج ال فائده ایت

اجمع اوفى قسم حصص حضر ودى
طوپله اوده داغت پای ویر حاضرله کوتور

ارسل ابعث امشى صادف لاقى ابق
کوندر یولله یورى راست کل قاوش قال

استنظر ارتاح نقى نزل موت ارقص
کوزت دینلن سچ ایندر اولدر اوینه

اغلب انهب اسرق اخطف اءذى قتش
ین یغماایت چال قاپ اذیت‌ایت اره

ضیع بین اطلع ارخى ارخى سیب
غایب‌ایت بیان‌ایت چیق براق صالیویر قویویر

بظل امسك اغرس ازرع غربل اطحن
بوشله طوت دك الك قالبورله اوکوت

انخل اعطش اقطع افرم فت اسلق صفى
اله صوصه پاره‌له قى دوغره خشله سوز

قور انتف اقلى اقشر ذوب اصحن جوع
اوى یول قزارت صوى اریت دوك اجیق

اشبع اروى فرغ ابزق بخ انفض ادرى
طوى قان بوشالت توکوره پوسکر سلك دوى

غطى شمر ارحم احلم تيقظ تحزم
اورت خرله قزدر دوش‌کور اویان قوشن

اشلح شد ارقى ضفر اکسر اقطف
صوین چك اور اور قیر قوپار

اقشط حل وسخ طهر نظف اغصر
قازی چوز کیرلت پاکله‌یت تمزایت صق

اطوی ادعك انظم صف صلح اختم
دوشر آوشدر دیز دوز دوزت مهرله

دور نشف اقلب تعود بدل جرب
دوندر قورت چویر الش دکش صنه

شبه اخلط الصق تعجب احسن تمسخر
بکزت قارشدر یاپشدر بکن کوزل‌ایت ذوقلن

تفرج دور طوف تمشی احزق تمطع
سیرایت کز دولاش کار هچر کرك

اطرش تبسم امشط خربش بن احلق
قوص صرت طره طرمله بیله تراش‌ایت

ثبت علی وطی کبر
محکم‌ایت یوکسك‌ایت الچق‌ایت بیوك‌ایت

صغر طول قصر وسط
کوچك‌ایت اوزون‌ایت قصه‌ایت اورطه‌ایت

عرض کنز ضیق فسح رفع
انلی‌ایت انسزایت طارایت سیرك‌ایت انجه‌ایت

ثخن خفف اعدی بخر عاشر اشتاق
قالن‌ایت ییکی‌ایت بولاش توتسله کچن آرزوله

قابل اقتدر تندم عوق صاقل
قارشوله بجر پشیمان‌اول کچك قاوق‌صالله

تم

تم باب الامر والحمد لله تعالى

(نكتة) اذا جردت الكلمة من علامة المصدر فلا يخلوا اما أن تكون ساكنة اولا الاولى تبقى على حالها والثانية لا تخلوا من ان تكون مفتوحة أو مضمومة أو مكسورة فان كانت مضمومة يلحق بآخرها واوا وياء والمفتوحة والمكسورة يلحق بآخرها هاء السكون كما هو مثل للساكن (بيل) اعلم وللمضمومة (اوقو) اقراء وللمفتوحة والمكسورة (اكله) افهم (ويه) كل

(الباب الثالث فى النهى) النهى فى التركى كل كلمة الحق بآخرها لفظة (مه) بعد التجريد من علامة المصدر وهى (مك) او (مق) فيكون المجموع هنا نهيا حاضرا للمفرد مثاله

| لاتعلم | لاتفهم | لاتتعلم | لاتقراء | لاتكتب | لاتأمر |
|---|---|---|---|---|---|
| بيلمه | اكلمه | اوكرغه | اوقومه | يازمه | بيورمه |

| لاتجى | لاتروح | لاتقعد | لاتقوم | لاتقف | لاتاكل |
|---|---|---|---|---|---|
| كلمه | كتمه | اوتورمه | قالقمه | طورمه | يمه |

| لاتشرب | لاتسمع | لاتنظر | لاترى | لاتورى | لاتتكلم |
|---|---|---|---|---|---|
| ايچمه | ايشتمه | باقه | كورمه | كوسترمه | سويله |

| لاتقل | لاتربى | لاتعمل | لاتخف | لاتقع | لاترمى |
|---|---|---|---|---|---|
| ديمه | بسلمه | ياپمه | قورقمه | دوشمه | آتمه |

| لاتحط | لاتستر ولاتغطى | لاتنم | لاتضطجع | لاتعرف |
|---|---|---|---|---|
| قومه | اورتمه | اويومه | ياتمه | باقه |

| لاتدخل | لاتخرج | لاتربط | لاتحل | لاتكنس | لاتحلب |
|---|---|---|---|---|---|
| كيرمه | چيقمه | بغلمه | چوزمه | سپورمه | صاغمه |

| لاتقطع | لاتضرب | لاتهرب | لاتصل | لاتعطی | |
|---|---|---|---|---|---|
| كسمه | اورمه | قاچمه | ایرمه | ویرمه | |
| لاتأخذ | لاتبیع | لاتشتری | لاتشفع | لاتدور | لاتعجن |
| آلمه | صاتمه | صاتون آلمه | دلك ایلمه | دونمه | یوغرمه |
| لاتطبخ | لاتفلق | لاتقلع | لاتلد | لاتنسی | لاتستحی |
| پشرمه | یارمه | قوپارمه | طوغرمه | اونوتمه | اوتانمه |
| لاتسأل | لاتبذر | لاتطلب | لاتركب | لاتنزل | لاتمضغ |
| صورمه | صاچمه | استمه | بنمه | اینمه | چینمه |
| لاتبلع | لاتبول | لاتتغوط | لاتزد | لاتنقص | لاتبتدی |
| یوتمه | ایشه‌مه | صچمه | ارتمه | اكسلمه | باشلمه |
| لاتخلص | لاتخرق | لاتغلی | لاتسرق | لاتنظر | لاتخیط |
| بترمه | دلمه | قاینمه | چالمه | باقمه | دكمه |
| لاتطر | لاتسعل | لاتعطس | لاتضحك | لاتبك | لاتعض |
| اوچمه | اوكسرمه | اغسرمه | كولمه | اغلمه | اصرمه |
| لاتمص | لاتبوس | لاتصطلح | لاتبل | لاتغسل | لاتعوم |
| امه | اوپمه | بارشمه | اصلتمه | یقمه | یوزمه |
| لاتغطس | لاتغرق | لاتذبح | لاتقتل | لاتبنی | لاتهدم |
| طالمه | باتمه | بوغزلمه | اولدرمه | بناایتمه | یقمه |
| لاتحترس | لاترفع | لاتنخل | لاتملأ | لاتعزر | لاتشتم |
| صقنمه | قالدرمه | الهمه | طولدرمه | آزرلمه | سوكمه |
| لاتفتح | لاتقفل | لاتخاصم | لاتخاف | لاتخفی | لاتخلص |
| اچمه | قپامه | چكشمه | قورقمه | صقلمه | قورترمه |

لاتصبر لاتلمس لاتنفخ لاتنتفخ لاتفرش لاتكنس

قتلنمه دكه اوفورمه ششمه دوشمه سپورمه

---

لاتحلب لاتشم لاتذق لاتصب لاتصدم لاتمسح

صاغمه قوقله طاتمه دوكمه طوقنمه سلمه

---

لاتسخن لاتبرّد لاتمر لاتسحب لاتجر لاتنسج

اصتمه صوغوتمه كچمه چكمه سورمه طوقومه

---

لاتنشر لاتجد لاتغنّ لاتصح لاتهب لاتفتل

سرمه بولمه ايرلمه چاغرمه باغشلمه بوكمه

---

لاتنتخب لاتوص لاتحب لاتشرط لاتغتاظ

اورندلمه اصمرلمه سومه يرطمه انجنمه

---

لاترتعش لاتلبس لاتقلع لاتدفن لاتزن لاتأكل

دترمه كيمه چيقرمه كومه طارتمه يمه

---

لاتشرب لاتلحس لاتصدّق لاتكذب لاتكل

ايچمه يلامه اينانمه يلانلمه اولچمه

---

لاترجع لاتكن لاتعتمد لاتلعب لاتدلى لاتتدلل

دونمه اولمه طيانمه اوينمه صارقمه نازلنمه

---

لاتقد لاتطف لاتنخدع لاتجب لاتحتقر لاتتحفظ

ياقمه سوندرمه الدنمه كتورمه خورلمه ازبرلمه

---

لاتزين لاتحصد لاتجمع لاتمدح لاتحط

دوزمه بچمه دوشرمه اوكمه قويمه

---

لاتخلق لاتشنق ولاتعلق لاتسابق لاتهرول لاتعجل

يارتمه اصمه قوششمه يلمه اومه

لاتبطی لاتجری لاتتعب لاتهضم لاتفرح
اکانمه سکرتمه یورلمه سکردمه سوغمه

لاتنم لاتجتهد لاتفتکر لاتظن لاتحیر لاتشاور
طاسه لمه چالشمه دوشنمه ظن ایتمه شاشرمه طانشمه

لاتحکی لاتحدث لاتخاطب لاتوشوش لاتصرخ
لقردی ایتمه لاف ایتمه قونشمه فسلمه باغرمه

لاتسکت لاتصم لاتصاحب لاتعادی
صوصمه اوروج طوتمه دوستلق ایتمه دوشمانلق ایتمه

لاتمزح لاتکره لاتزعل لاتقرف لاتخانق
شقا ایتمه اکراه ایتمه اوصانمه بقمه غوغا ایتمه

لاتحارب لاتعزر لاتنازع لاتغیر لاتلعب لاتغش
جنک ایتمه آزرلمه بورشمه قصقنمه اوینمه الداتمه

لاتحفل لاتبدأ لاتشتغل لاتفصل لاتستعمل
اورکمه باشلمه ایشلمه بازار ایتمه قوللنمه

لاترض لاتضمن لاتعرین لاتأخذولاتعط لاتتعشم
قایل اولمه کفیل اولمه بی ویرمه الش ویرش ایتمه اومه

لاتربح لاتکسب لاتخسر لاتعاون لاتدین
قزانمه کار ایتمه ضرر ایتمه یاردم ایتمه بورج ایتمه

لاتستلف لاتنفع لاتجمع لاتوف لاتقسم لاتخصص
اودنج المه یرامه طوپلمه اودهمه طاغتمه پای ویرمه

لاتحضر لاتؤد لاترسل لاتبعث لاتمشی لاتصادف
حاضرلمه کوتورمه کوندرمه یوللمه یوریمه راست کلمه

لاتلاقى لاتسق لاتنتظر لاترتاح لاتنق لاتنزل
كورشمه قالمه كوزتمه دكلمه سچمه ايندرمه

لاتمت لاترقص لاتغلب لاتنهب لاتسرق لاتخطف
اولمه اوينمه يغمه يغماايتمه چالمه قاپمه

لاتؤذى لاتفتش لاتضيع لاتبين لاتطاع
اذيت ايتمه ارامه ضايع ايتمه بللى ايتمه كوزتمه

لاتبرك لاترخى لاتسبب لاتبطل لاتمسك لاتغرس
براقمه صالبويرمه قويويرمه بوشلمه طوتمه ديكمه

لاتزرع لاتغربل لاتطحن لاتنخل لاتعطش لاتقطع
اكمه قالبورلمه اوكوتمه الهمه صوصمه پارەلمه

لاتقرم لاتنفت لاتسلق لاتصفق لاتقور لاتنتف
قيمه طوغرامه خشلمه سوزمه اويمه يولمه

لاتقلى لاتقشر لاتذوب لاتسحق لاتجوع
قزارتمه صويمه ارتمه ازمه اچقمه

لاتشبع لاتروى لاتفرغ لاتبخ لاتنفض لاتدرى
طويمه قانمه بوشالتمه پوسكرمه سلكمه دويمه

لاتغطى لاتشخر لاتهتر لاتحلم لاتيقظ لاتحزم
اورتمه خرلمه صايقلمه دوش كورمه اويانمه قوشنمه

لاتسلخ لاتشد لاترفى لاتضفر لاتكسر لاتقطف
صويمه چكمه اورمه اورمه قيرمه ميوەقوپارمه

لاتقشط لاتفك لاتوسخ لاتطهر لاتنظف
قازيمه چوزمه كيرلتمه پاك ايتمه تميزلمه

لاتعصر لاتطوى لاتدعك لاتنظم لاتصفى لاتصلح
صقمه دوشرمه اوغمه دیزمه سوزمه دوزتمه

لاتختم لاتدور لاتنشف لاتقلب لاتتعود لاتبدل
مهرلمه دوندرمه قورتمه چویرمه الشمه دکشمه

لاتجرب لاتشبه لاتخلط لاتلصق لاتتعب لاتحسن
صنمه بکزتمه قارشدرمه یاپشدرمه یورلمه کوزل ایتمه

لاتمسخر لاتتفرج لاتدور لاتطوف لاتخشى لاتحزق
ذوقلنمه سیر ایتمه کزمه طولاشمه ککرمه هیجقرمه

لاتتمطع لاتطرش لاتتبسم لاتمشط لاتخربش
کرنمه قوصمه کولسمه طراغمه طرمله

لاتسن لاتحلق لاتثبت لاتعلى لاتوطى
بیلهمه طراش ایتمه محکم ایتمه یوکسك ایتمه الچق ایتمه

لاتكبر لاتصغر لاتطول لاتقصر لاتوسط
بیولك ایتمه کوچك ایتمه اوزون ایتمه قصه ایتمه اورطه ایتمه

لاتعرض لاتكنز لاتضيق لاتفسح لاترفع
انلی ایتمه انسز ایتمه طار ایتمه سیرك ایتمه انجه ایتمه

لاتخن لاتخفف لاتعادى لاتجر لاتعاشر لاتشتاق
قالن ایتمه یینی ایتمه دوشمنلك ایتمه توتسولمه کچنمه آرزولمه

لاتستقبل لاتقتدر لاتتندم لاتعوق لاتملق
قارشولمه بجرمه پشیمان اولمه کجکمه قاوقصاللمه

*(الباب الرابع فى بيان الماضى)*

الماضى فى التركى كل كلمة ألحق بآخرها دال مكسورة بعد التجريد من

علامة

علامة المصدر وان شئت قل يلحق بالكلمة التى على صورة الامر دال مكسورة و يتولد من كسرة الدال ياء فيكون المجموع فعلا ماضيا مسندا للمفرد الغائب مثاله

| علم | فهم | تعلم | قرأ | كتب | أمر | جاء |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| بيلدى | اكلدى | اوكرندى | اوقودى | يازدى | بيوردى | كلدى |
| ذهب | قعد | قام | وقف | أكل | شرب | سمع |
| كتدى | اوتوردى | قالقدى | طوردى | يدى | ايچدى | ايشتدى |
| نظر | رأى | ورّى | تكلم | قال | ربى | |
| باقدى | كوردى | كوستردى | سويلدى | ديدى | بسلدى | |
| عمل | خاف | وقع | رمى | حط | ستروغطى | نام |
| يابدى | قورقدى | دوشدى | آتدى | قودى | اورتدى | اويودى |
| اضطجع | حرق | دخل | خرج | ربط | حل | |
| ياتدى | ياقدى | كيردى | چيقدى | بغلدى | چوزدى | |
| كنس | حلب | قطع | ضرب | هرب | وصل | |
| سپوردى | صاغدى | كسدى | اوردى | قاچدى | ايردى | |
| اعطى | اخذ | باع | اشترى | شفع | شاور | |
| ويردى | آلدى | صاتدى | صاتون الدى | ديلك ايلدى | طانشدى | |
| عجن | طبخ | فلق | قلع | عد | ولد | |
| يوغردى | پشردى | ياردى | قوپاردى | صايدى | طوغردى | |
| نسى | استحى | سأل | بدر | طلب | ركب | نزل |
| اونوتدى | اوتاندى | صوردى | صاچدى | استدى | بندى | ايندى |

مضغ بلع تبول تغوط زاد نقص
چیندی یوتدی ایشەدی صچدی ارتدی اکسلدی

---

ابتداء خاص خرق غلی سرق طار
باشلدی بتردی دلدی قینادی اوغرلدی اوچدی

---

خبط خنق سعل عطس بکی ضحك
دیکدی بوغدی اوکسردی آغسردی آغلدی کولدی

---

عض مص باس اصطلح بل
اصردی امدی اوپدی بارشدی اصلتدی

---

غسل عام غطس غرق ذبح سلخ
یقادی یوزدی طالدی باتدی بوغزلدی صویدی

---

قتل دفن وزن بنی احترس رفع
اولدردی کومدی طارتدی بنایاپدی صاقندی قالدردی

---

هدم نخل ملأ سب وشتم فتح وکشف
یقدی الەدی طولدردی سوکدی آچدی

---

قفل اصطاد خاصم اخفی خبی خلص
قپادی آولدی چکشدی کزلدی صاقلدی قورتاردی

---

اف صبر نفخ انتفخ فرش شم
صاردی قاتلندی اوفردی ششدی دوشەدی قوقلادی

---

ذاق لمس صب صدم مسح سخن
طاتدی دکدی دوکدی دورقندی سیلدی اصتدی

---

برد مر سحب جر نشر وجد
صووتدی کچدی چکدی سورودی سردی بولدی

غنی صاح وهب نسج فتل انجب

ایرلدی چاغردی بغشلدی طوقدی بوکدی اورندلدی

---

وصی حب شرط تأذی ارتعش

اصمرلدی سودی پرطدی اینجندی دتردی

---

لبس قلع دفن وزن کال لحس

کیدی جیقردی کومدی طارتدی اولچدی یلادی

---

صدق کذب رجع کان صار اتکاؤاعتمد

ایناندی یلانلدی دوندی ایدی اولدی طیاندی

---

لعب دلی تدلل اطفی خدع اورد

اوینادی صارقندی نازلندی سوندردی الدادی کوتوردی

---

احتقر حفظ زین زرع حصد

خورلدی ازبرلدی دوزدی اکدی بچدی

---

جمع ولم مدح خلق شنق وعلق تثاوب

دوشردی اوکدی یاراتدی آصدی اسندی

---

احاط مشی هرول استعجل بطئ جری

قابلدی یوریدی یلدی اودی اکلندی سکرتدی

---

تعب هضم فرح اغتم اجتهد افتکر

یورلدی سکردی سوندی طاسه‌لندی چالشدی دوشوندی

---

ظن تحیر شاور اشتکی

صاندی شاشردی طانشدی لقردی ایتدی

---

حدث خاطب وشوش صرخ سکت

لاف ایتدی قونشدی فسلدی باغردی صوصدی

| صام | صاحب | عادی |
| --- | --- | --- |
| اوروج طوتدی | دوستلق ایتدی | دوشمنلق ایتدی |

| مزح | کره | زعل | قرف |
| --- | --- | --- | --- |
| شقا ایتدی | اکراه ایتدی | اوصاندی | بیقدی |

| خانق | حارب | عزر | نازع |
| --- | --- | --- | --- |
| غوغا ایتدی | جنك ایتدی | آزارلدی | بوزشدی |

| غار | لعب | غش | جفل |
| --- | --- | --- | --- |
| قصقندی | اوینندی | الداتدی | اورکدی |

| اشتغل | فصل | استعمل | رضی |
| --- | --- | --- | --- |
| ایشلدی | بازار ایتدی | قوللندی | قایل اولدی |

| ضمن | عربن | اخذواعطی | تعشم |
| --- | --- | --- | --- |
| کفیل اولدی | بی ویردی | آلش ویرش ایتدی | اومدی |

| ربح | کسب | خسر | عاون |
| --- | --- | --- | --- |
| کار ایتدی | قزاندی | ضرر ایتدی | یاردم ایتدی |

| تداین | استلف | انتفع | جمع |
| --- | --- | --- | --- |
| بورج ایتدی | اودنج الدی | فائده‌لندی | طوپلدی |

| وفی | قسم | حصص | حضر |
| --- | --- | --- | --- |
| اوده‌دی | طاغتدی | پای ویردی | حاضر ایتدی |

| ودی | ارسل | بعث | مشی | صادف |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| کوتوردی | کوندردی | یوللدی | یوریدی | راستکلدی |

| لقی | بقی | انتظر | ارتاح | نقی | نزل |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| بولدی | قالدی | کوزتدی | دکلندی | سچدی | ایندردی |

مات رقص غلب نهب سرق خطف
اولدی اوینادی یکندی یغما ایتدی چالدی قاپدی

اذی فتش ضاع بین
اذیت ایتدی ارادی غائب اولدی بللی ایتدی

رخی نشف بطل مسك
صالیویردی قورتدی بوشلدی طوتدی

غرس زرع غربل طحن نخل عطش
دیکدی اکدی قالبورلدی اوکوتدی الەدی صوصادی

قطع فرم فت سلق صفی قور
پارەلدی قیدی دوغرەدی خشلدی سوزدی اویدی

نتف قلی قشر ذوب سحق جاع
یولدی قزارتدی صویدی اریتدی ازدی اجیقدی

شبع اروی فرغ بخ نفض
طویدی قاندی بوشلتدی پوسکردی سلکدی

دار غطی شخر هدس حلم
دوندی اورتدی خورلدی صایقلدی دوش کوردی

تیقظ تحزم شلح شد رمی
اویاندی قوشاندی صویندی چکدی اتدی

ضفر کسر قطف قشط فك وسخ
اوردی قیردی قوپاردی قازیدی چوزدی کیرلتدی

طهر نظف عصر طوی دعك
پاك ایتدی تمیزلدی صیقدی دوشردی اوغەلدی

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| نظم | صف | صح | ختم | دور |
| دیزدی | دوزدی | دوزتدی | مهرلدی | دوندردی |
| نشف | قلب | تعود | تبدل | جرب |
| قورتدی | چویردی | الشدی | دکشدی | صینەدی |
| شابه | خلط | لصق | عجب | حسن |
| بکزدی | قارشدردی | یاپشدردی | بکندی | کوزل ایتدی |
| تمسخر | تفرج | دار | طاف | تدشی |
| ذوقلندی | سیر ایتدی | کزدی | طولاشدی | ککردی |
| حزق | تمطع | طرش | تبسم | تمشط |
| هیچقردی | کرندی | قوصدی | تبسم ایتدی | طراندی |
| خربش | سن | حلق | ثبت | علا |
| طرملدی | بیلەدی | تراش ایتدی | محکم ایتدی | یوکسلک ایتدی |
| وطی | کبر | صغر | طول | |
| الچق ایتدی | بیولک ایتدی | کوچلک ایتدی | اوزون ایتدی | |
| قصر | وسط | عرض | کنز | |
| قصه ایتدی | اورطه ایتدی | انلی ایتدی | انسز ایتدی | |
| ضیق | فسح | رفع | ثخن | |
| طار ایتدی | سیرک ایتدی | اینجه ایتدی | قالن ایتدی | |
| خفف | انعدی | بخر | عاش | اشتاق |
| ینی ایتدی | بولاشدی | توتسولدی | بجندی | آرزولدی |
| استقبل | اقتدر | تندم | تعوق | تملق |
| قارشولدی | بجردی | پشیمان اولدی | بجکدی | قاوقصاللدی |

ومق

ومتى كان آخر الكلمة جيما اوشينا اوقافا اوطاء اوتاء او ياء اوكافا عربية حال السكون تقلب دال الماضى تاء وتدغم فى التاء والطاء وانما مثلت لك الامثلة كلها بالدال لتعرف وتستيقظ للمواضع والمواد التى نقلب فيها الدال وهاك امثلتها

| شرب | اكل | حرق | اضطجع | ذهب | باس |
|---|---|---|---|---|---|
| ايجدى | يدى | ياقدى | ياتدى | كتدى | اوپدى |

| عض | حلب |
|---|---|
| ايصردى | صاغدى |

## *(الباب الخامس فى بيان المضارع)*

المضارع فى التركى كل كلمة الحق باخرها راء ساكنة بعد التجريد من علامة المصدر وذلك على صورة الامر فيكون المجموع فعلا مضارعا مسندا للمفعول الغائب وذلك من أول المصادر الى آخره مثاله

| يعلم | يفهم | يتعلم | يقرأ | يكتب | يأمر |
|---|---|---|---|---|---|
| بيلور | اكار | اوكرنور | اوقور | يازار | بيورر |
| يجئ | يذهب | يقعد | يقوم | يقف | يأكل |
| كاور | كيدر | اوتورر | قالقار | طورر | ير |
| يشرب | يسمع | ينظر | يرى | يورى | يتكلم |
| ايچر | ايشيدر | بقار | كورر | كوسترر | سويلر |
| يقرل | يربى | يعمل | يخاف | يقع | يرمى |
| دير | بسلر | ييار | قورقر | دوشر | اتر |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| يحط | يستر ويغطى | ينام | يضطجع | يحرق | يدخل |
| قور | اورتر | اويور | ياتار | يقار | كيرر |
| يخرج | يربط | يحل | يكنس | يحلب | يقطع |
| چيقر | باغلر | چوزر | سپورر | صاغر | كسر |
| يصل | يضرب | يهرب | يعطى | يأخذ | يبيع |
| ايرر | اورر | قچار | ويرر | الور | صتار |
| يشترى | يشفع | يريد | يعجن | يطبخ | يفلق |
| صاتون الور | دلك ايلر | ديلر | يوغورر | پشرر | يارار |
| يقلع | يعد | يولد | ينسى | يستحى | يسئل |
| قوپارر | صايار | طوغرر | اونودر | اوتانور | صورار |
| يبذر | يطلب | يركب | ينزل | يمضغ | يبلع |
| صچار | استر | بنر | اينر | چينر | يوتر |
| يبول | يتغوط | يزيد | ينقص | يبتدى | يخلص |
| ايشر | صچار | ارتار | اكسيلور | باشلر | بترر |
| يخرق | يغلى | يسرق | يطير | يخيط | يخنق |
| دلر | قينار | اوغرلر | اوچار | دكر | بوغر |
| يسعل | يعطس | يضحك | يبكى | يعض | يمص |
| اوكسرر | اغسرر | كولر | اغلر | ايصرر | امر |
| يبوس | يصطلح | يبل | يغسل | يعوم | يغطس |
| اوپر | باريشور | ايصلادر | ييقر | يوزر | طالر |
| يغرق | يذبح | يسلخ | يقتل | يبنى | يهدم |
| باتر | بوغزلر | صويار | اولدرر | بنا يپار | ييقر |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| يحترص | يرفع | ينخل | يملأ | يفرغ | يسب |
| صاقنور | قالديرر | الر | طولدورر | بوشالدر | آزارلر |
| يشتم | يفتح ويكشف | يقفل | يصطاد | يخاصم | يخفي |
| سوكر | آچر | قپار | آولر | چكيشر | كيزلر |
| يحمي | يخلص | يلف | يصبر | ينفخ | ينتفخ |
| صاقلر | قورتارر | صرر | قتلتور | اوفورر | ششر |
| يفرش | يشم | يذوق | يلمس | يصب | يمسح |
| دوشر | قوقلر | طاتر | دكر | دوكر | سلر |
| يسخن | يبرد | يمر | يسحب | يجر | ينشر |
| ايصيدر | صوغردر | كچر | چكر | سورر | سرر |
| يجد | يغني | يصيح | يهب | ينسج | يفتل |
| بولور | ايرلر | چاغرر | بغشلر | طوقور | بوكر |
| ينتخب | يوصي | يحب | يشرط | يغتاظ | يصطلح |
| اورندر | اصمرلر | سور | برتار | اينجنور | باريشور |
| يرتعش | يلبس | يقلع | يموت | يدفن | يزيد |
| دترر | كير | چيقارر | اولور | كومر | ارتر |
| يكيل | يلحس | يصدق | يكذب | يرجع | يربح |
| اولچر | يلار | اينانور | يلانلر | دونر | كيدر |
| يكون | يتكئ | يلعب | يدلي | يتدلل | يطفي |
| اولور | طيانر | اوينار | صارقيدر | نازلنور | سوندرر |
| يخدع | يورد | يحتقر | يحب | يحفظ | يزين |
| الدادر | كتورر | خورلر | سور | ازبرلر | دوزر |

يحصد يجمع يمدح يذم

بچر دوشرد اوكر سوكر

(والله اعلم)

## *(الباب السادس فی بیان اسم الفاعل)*

فی الترکی كل كلمة جرّدت من علامة المصدر وصارت على صورة الامر وألحق بآخرها لفظة (چی) فتكون اسم فاعل للمفرد ومثاله

عالم فاهم متعلم قاری كاتب آمر

بیلجی اكابجی اوكرنجی اوقوبجی یازیجی بیوریجی

جائی ذاهب قاعد قائم واقف آكل

كلجی كیدیجی اوتوریجی قالقیجی طوریجی ییجی

شارب سامع ناظر رائی موری متكلم

ایچیجی ایشدیجی باقیجی كوریجی كوستریجی سویلیجی

قائل مربی عامل خائف واقع رامی

دیجی بسلیجی یاپیجی قورقیجی دوشیجی آتیجی

حافظ ساتر ومغط نائم مضطجع

قوریجی اورتیجی اویجی یاتیجی

حارق داخل خارج رابط حالل

یاقیجی كیریجی چقیجی بغلیجی چوزیجی

كانس حالب قاطع ضارب هارب واصل

سپوریجی صاغیجی كسیجی اوریجی قاچیجی أریجی

معطی آخذ بایع شاری شافع

ویریجی الیجی صاتیجی صاتون الیجی دللك ایلیجی

مرید عاجن طابخ فالق قالع عادد
دیلیجی یوغریجی پشریجی یاریجی قوپریجی صاییجی

والد ناسی حافظ مستحی سائل
طوغریجی اونودیجی ازبرلیجی اوتانیجی صوریجی

باذر طالب راکب نازل ماضغ بالع
صاچیجی ایستیجی بنیجی اینیجی چینیجی یوتیجی

متبول متغوط زائد ناقص مبتدی
ایشه‌یجی صیچیجی ارتیجی اکسلیجی باشلیجی

مفرغ خارق مغلی سارق طائر
بوشالدیجی دلیجی قینادیجی اوغرلیجی اوچوجی

مخیط خانق ساعل عاطس ضاحک
دکیجی بوغیجی اوکسریجی آغسریجی کولیجی

باکی عاضض ماصص بایس مصطلح
آغلیجی ایصریجی امیجی اوپیجی باریشیجی

غضبان بالل غاسل عائم غاطس
طاریلیجی اصلتیجی یویجی یوزیجی طالیجی

غارق ذابح قاتل بانی هادم
باطیجی بوغازلیجی اولدریجی بنایاپیجی یقیجی

محترص رافع ناخل مالی سایب
صاقنیجی قالدریجی الهیجی طولدریجی ازارلیجی

شاتم فاتح غالق صائد مخاصم
سوکیجی آچیجی قپایجی اولیجی چکشیجی

مخفی مخی مخلص لافف صابر
کیزلیجی صقلیجی قوتاریجی صاریجی قتلانجی

نافخ منتفخ فارش شامم ذائق
اوفوریجی ششیجی دوشیجی قوقلیجی طاتیجی

لامس صایب صادم ماسح مسخن مبرّد
کلیجی دوکیجی طوقنجی سلیجی ایصیدیجی صوغدیجی

مارر ساحب جارر ناشر واجد مغنی
کچیجی چکیجی سوریجی سریجی بولیجی ایرلیجی

صایح واهب ناسج قاتل منتخب
چاغریجی .. بغشلیجی طوقویجی اولدریجی اورندولیجی

موصی محب شارط مغتاظ مرتعش
اصمرلیجی سویجی برتیجی طاربلجی دترەیجی

لابس قالع دافن وازن کایل
کیجی چقاریجی کومجی طاریجی اولچوتیجی

لاحس مصدق مکذب راجع سائر
یلایجی ایناتیجی یلانلیجی دونجی یوریجی

متکی راخی متدلل مطفی لاعب
طیانیجی صارقدیجی نازلنجی سیوندریجی اوینایجی

خادع مورد محتقر حافظ مزین
آلدنجی کتوریجی خورلیجی ازبرلیجی دیزدیجی

حاصد لامع جامع ولامم مادح ذامم
بچجی پارلیجی دوشریجی اوکجی قناسویلیجی

*(الباب السابع في بيان علامة النفي)*

علامة النفي في التركي هي لا تخلو من أن تكون في المشتقات أو لا الثانية تذكر في الركن الثالث والاولى ان كانت في الماضي أو المضارع أو غيره هي لفظة (ما) ولكن تحذف الفها في الماضي وغيره وعلامة نفيها في الماضي أن تكون قبل الدال المكسورة التي هي علامة الماضي مثاله

| ما علم | ما فهم | ما تعلم | ما قرأ | ما كتب |
|---|---|---|---|---|
| بيلمدي | اكلمدي | اوكرنمدي | اوقومدي | يازمدي |

وهكذا الى آخرها واما علامة نفيها في المضارع أي ما المحذوفة الالف فهي أن تحل محل الراء التي هي علامة المضارع بعد أن يلحق بها زاء ساكنة فيكون نفيا للمضارع المسند للغائب والحاصل أن علامة نفي المضارع هي لفظة (مز) مثاله

| ما يعلم | ما يفهم | ما يتعلم | ما يقرأ | ما يكتب |
|---|---|---|---|---|
| بلمز | اكلمز | اوكرنمز | اوقومز | يازمز |

وهكذا الى آخره وعلامة نفيها في المصدر أي ما المذكورة أن تكون قبل علامة المصدر وهي (مك) او (مق) مثاله

| عدم العلم | عدم الفهم | عدم التعليم | عدم القراءة | عدم الكتابة |
|---|---|---|---|---|
| بيلممك | اكلممق | اوكرتممك | اوقوممق | يازممق |

وهكذا الى آخره

*(الباب الثامن في بيان علامة الجمع)*

علامة الجمع في التركي لفظة (لر) اعلم أن لفظة لر علامة الجمع لغير المخاطب مطلقا وقولي مطلقا أعني سواء كان في الافعال أو في الاسماء وسواء كان للمثنى أو للجمع مذكرا كان أو مؤنثا (تنبيه) لا فرق في

اللغة التركية بين المذكر والمؤنث ولا بين المثنى والجمع انما يعلم ذلك بقرينة حالية أو مقالية واما علامة الجمع للمتكلم ومعه غيره فهى أربع مطلقا العلامة الاولى حالة اسناد الفعل الماضى العلامة الثانية حالة اسناد الفعل المضارع العلامة الثالثة حالة اضافة الاسماء اليه ومعه غيره العلامة الرابعة منفصلا ويذكر فى هذا الباب العلامتان الاوليان وتذكر الاخيرتان فى الركن الثالث فى بيان الاضافة وبيان الضمائر المنفصلة ان شاء الله تعالى واما علامة جمع المخاطب فى الفعل الماضى مثبتا كان أو منفيا وتكون علامة الجمع للمخاطب فهى ثنتان مطلقا وهما لفظة (كز) يعنى كافا عجمية بعدها زاى ساكنة ولفظة (سز) فلفظة سز علامة الجمع للمخاطب فى الفعل الماضى مثبتا كان أو منفيا وتكون علامة الجمع أيضا فى الاضافة اليه وسيظهر هذا فى الركن الثالث ولفظة (سز) علامة الجمع للمخاطب فى المضارع مثبتا كان أو منفيا وتكون علامة الجمع أيضا فى الضمائر المنفصلة كما سنبين ان شاء الله تعالى فى الركن الثالث أيضا أرجع الى العلامتين الاولين اللتين هما علامتان للمتكلم ومعه غيره حال اسناد الفعل الماضى هى كاف عربية أو قاف ساكنة والضابط فى ذلك ان كل مصدر علامته (مك) يلحق بآخر ماضيه كاف وان كانت علامته (مق) فقاف والاكثر الغالب هى الكاف تلحق آخر علامة الماضى وهى الدال المذكورة آنفا مثبتا كان الفعل أو منفيا وتمثل لهما مثال المثبت من أوله الى آخره

| كتبنا | قرأنا | تعلمنا | فهمنا | علمنا |
|---|---|---|---|---|
| يازدق | اوقودق | اوكرندك | اكلدق | بيلدك |

وهكذا

وهكذا الى آخره ومثال المنفى منها

| ماعلمنا | مافهمنا | ماتعلمنا | ماقرأنا | ما كتبنا |
|---|---|---|---|---|
| بيلمدك | اكلمدق | اوكرنمدك | اوقومدق | يازمدق |

وهكذا الى آخره وأما علامة المتكلم ومعه غيره حال اسناد الفعل المضارع فهى (زاى) ساكنة تلحق آخر علامة المضارع وهى الراء المذكورة فى باب المضارع فى الاثبات وتلحق آخر علامة نفى المضارع فى المنفى وهى لفظة (مز) وقد تكون علامة المتكلم ومعه غيره فى المضارع المثبت لفظة (لم) وتحل محل علامة المضارع وهى (الراء) فمثال المضارع المثبت بالزاى قولك

| نعلم | نفهم | نتعلم | نقرأ | نكتب |
|---|---|---|---|---|
| بيلرز | اكلرز | اوكرنرز | اوقورز | يازرز |

وهكذا الى آخره ومثال المضارع المثبت بلم قولك

| نعلم | نفهم | نتعلم | نقرأ | نكتب |
|---|---|---|---|---|
| بيله لم | اكليه لم | اوكرنه لم | اوقويه لم | يازه لم |

وهكذا الى آخره ومثال المضارع المنفى

| مانعلم | مانفهم | ماتتعلم | مانقرأ | مانكتب |
|---|---|---|---|---|
| بيلمزز | اكلمزز | اوكرنمزز | اوقومزز | يازمزز |

وهكذا تفعل الى آخر المصادر انتهى بيان العلامتين اللتين هما للمتكلم ومعه غيره فى هذا الباب وأما علامة جمع المخاطب حال اسناد الماضى مثبتا كان او منفيا فهى لفظة (كز) المذكورة تلحق آخر علامة الماضى وهى الدال المعينة فى باب الماضى وتشمل للمثبت والمنفى فمثال الماضى

المثبت مسنداللمخاطب ومعه غيره قولك

| علمتم | فهمتم | تعلمتم | قرأتم | كتبتم |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| بيلديكز | اكلاديكز | اوكرنديكز | اوقوديكز | يازديكز |

وهكذا الى آخره ومثال الماضى المنفى كذلك

| ماعلمتم | مافهمتم | ماتعلمتم | ماقرأتم | ما كتبتم |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| بيلمديكز | اكلامديكز | اوكرنمديكز | اوقومديكز | يازمديكز |

وأما علامة جمع المخاطب حال اسناد الفعل المضارع مثبتا كان أو منفيا فهى لفظة (سز) تلحق آخر علامة المضارع وهى الراء فى الاثبات ولفظة (مز) فى النفى ونمثل للمثبت والمنفى فمثال المضارع المثبت حال اسناده للمخاطب مع الغير قولك

| تعلمون | تفهمون | تتعلمون | تقرؤن | تكتبون |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| بيلرسز | اكلارسز | اوكرنورسز | اوقورسز | يازرسز |

وهكذا الى آخره ومثال المضارع المنفى مسنداللمخاطب مع الغير قولك

| ماتعلمون | ماتفهمون | ماتتعلمون | ماتقرؤن | ماتكتبون |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| بلمزسز | اكلمزسز | اوكرنمزسز | اوقومزسز | يازمزسز |

وهكذا الى آخره وأما لفظة (لر) فعلامة الجمع لغير المتكلم والمخاطب كما بينا آنفا وعلامة كونه للجمع ان تلحق آخر الكلمة والكلمة على حالها ماضيا كان أو مضارعا مثبتا كان أو منفيا وسواء كانت الكلمة اسم فاعل أو غير ذلك مما يكون غير المتكلم والمخاطب ومن ثم لا تدخل على الامر والنهى الحاضر وهاك مثال الماضى والمضارع اثباتا ونفيا

بجانبها

بحالها واسم الفاعل فمثال الماضي المثبت مسندا للغائب مع الغير وعلامة كونها للجمع أن تلحق (لر) آخر علامة الماضي وهي الدال المكسوره مثاله

| علموا | فهموا | تعلموا | قرؤوا | كتبوا |
|---|---|---|---|---|
| بيلديلر | اكاديلر | اوكرنديلر | اوقوديلر | يازديلر |

ومثال الماضي المنفي مسند للغائب كذلك وعلامة كونها للجمع أن تلحق آخر علامة الماضي وهي الدال مع بقاء مد الدال وهي علامة النفي كما ذكرنا مثاله

| ماعلموا | مافهموا | ماتعلموا | ماقرؤا | ما كتبوا |
|---|---|---|---|---|
| بيلمديلر | اكلمديلر | اوكرنمديلر | اوقومديلر | يازمديلر |

ومثال المضارع المثبت مسند للغائب مع الغير وعلامة كون (لر) علامة الجمع أن تلحق آخر علامة المضارع وهي (الراء) مثاله

| يعلمون | يفهمون | يتعلمون | يقرؤن | يكتبون |
|---|---|---|---|---|
| بيلورلر | اكارلر | اوكرنورلر | اوقورلر | يازرلر |

ومثال المضارع المنفي مسند للغائب كذلك وعلامة كون (لر) للجمع أن تلحق علامة نفيه وهي لفظة (مز) مثاله

| مايعلمون | مايفهمون | مايتعلمون | مايقرؤن | مايكتبون |
|---|---|---|---|---|
| بيلمزلر | اكلمزلر | اوكرنمزلر | اوقومزلر | يازمزلر |

الى آخره ومثال اسم الفاعل وعلامة كون (لر) للجمع أن تلحق آخر علامة اسم الفاعل وهي لفظة (جى) كما شرحنا في باب اسم الفاعل مثاله

| عالمون | فاهمون | متعلمون | قارئون | كاتبون |
|---|---|---|---|---|
| بيليجيلر | اكليجيلر | اوكرنيجيلر | اوقويجيلر | يازيجيلر |

الى آخره انتهى بيان علامة الجمع ولا بأس أن نتعرض هنا البيان معرفة المتكلم وحده وعلامة المخاطب وحده والغائب كذلك اعلم هداك الله أن علامة المتكلم وحده ميم ساكنة تلحق آخر الكلمة سواء كانت الكلمة فعلا ماضيا مسندا اليه أو مضارعا كذلك مثبتا كان الفعل أو منفيا وسواء كانت تلك الكلمة اسما مضافا اليه مفردا كان ذلك الاسم أو جمعا كما يتضح جميع ذلك بالامثلة أن شاء الله تعالى مثال الماضي المثبت مسند اللمتكلم وحده أن تلحق الميم آخر علامة الماضي مثاله

| علمت | فهمت | تعلمت | قرأت | كتبت |
|---|---|---|---|---|
| بيلدم | اكلدم | اوكرندم | اوقودم | يازدم |

الى آخره ومثال الماضي المنفي مسند اللمتكلم وحده أن تلحق الميم آخر علامة الماضي بقاء علامة النفي مثاله

| ماعلمت | مافهمت | ماتعلمت | ماقرأت | ما كتبت |
|---|---|---|---|---|
| بيلمدم | اكلمدم | اوكرنمدم | اوقومدم | يازمدم |

الى آخره واما علامة المضارع المثبت مسند اللمتكلم وحده فهي أن تلحق (الميم) آخر علامة المضارع مثاله

| أعلم | أفهم | أتعلم | أقرأ | أكتب |
|---|---|---|---|---|
| بيلورم | اكارم | اوكرنورم | اوقورم | يازرم |

الى آخره واما المضارع المنفي مسند اللمتكلم وحده فتلحق الميم آخر علامة نفيه وهي لفظة (مز) وقد تحل الميم المذكورة محل الزاي وهي

لفظة (مز) وينكشف لك بالامثلة مثاله

| ماأعلم | ماأفهم | ماتعلم | ماأقرأ | ماكتب |
|---|---|---|---|---|
| بيلزم | اكلزم | اوكرنمزم | اوقومزم | يازمزم |

الى آخره وهذا بعد علامة النفي وهي بحالها ومثال ما اذا احلت الميم محل الزاى من (مز) تقول

| لاأعلم | لاأفهم | لاأتعلم | لاأقرأ | لاأكتب |
|---|---|---|---|---|
| بيلم | اكلهم | اوكرنمم | اوقومم | يازمم |

الى آخره وعلامة المخاطب وحده ثنتان أحدهما فى الماضى مثبتا كان أو منفيا وفى اضافة الاسماء اليه وهى كاف أعجمية والاخرى لفظة (سن) فى المضارع مثبتا كان أو منفيا وأيضا تكون لفظة (سز) ضميرا له منفصلا اذا عرفت ذلك فتقول فى الماضى المثبت مسندا للمخاطب وحده بعد أن تلحق الكاف العجمية آخر علامة الماضى بقاء علامة نفيه كما ترى

| ماعلمت | مافهمت | ماتعلمت | ماقرأت | ماكتبت |
|---|---|---|---|---|
| بيلمدك | اكلدك | اوكرنمدك | اوقومدك | يازمدك |

الى آخره وتقول فى اضافة الاسماء اليه بعد أن تلحق الكاف العجمية آخر الاسم المضاف مثاله رأسك (باشك) رؤسك (باشلرك) وتقول فى المضارع المثبت مسندا للمخاطب وحده بعد أن تلحق لفظة (سن) آخر علامة المضارع وهى (الراء)

| تعلم | تفهم | تتعلم | تقرأ | تكتب |
|---|---|---|---|---|
| بيلورسن | آكارسن | اوكرنورسن | اوقورسن | يازرسن |

الى آخره وتقول فى المضارع المنفي مسندا للمخاطب وحده بعد أن تلحق

لفظة (سن) آخرعلامة نفى المضارع وهى (مز)

| ماتعلم | ماتفهم | ماتتعلم | ماتقرأ | ماتكتب |
|---|---|---|---|---|
| بيلمزسن | اكلمزسن | اوكرنمزسن | اوقومزسن | يازمزسن |

الى هنا تم بيان علامة المتكلم وحده والغائب كذلك وأما علامة الغائب وحده فقد تقدمت فى الامثلة المذكورة فى باب الماضى والمضارع مسندا للغائب المفرد راجعها ما يتضح لك الحال الى هنا تم الباب الثامن وبه انتهى الركن الاول وهو ركن المصادر ومايشتق منها بقدر الامكان على طريقة العربية والله تعالى أعلم بالصواب

الركن الثانى فى بيان الاسماء وهو مشتمل على شذور وقطع ولم أرتب الشذرات بل جعلت بعضها آخذا بأعناق بعض كيفما اتفق ووقع شذرة من ذلك فى بيان أعضاء الانسان ومايتعلق به على طريقة رسائل اختلاج الاعضاء فأقول وبالله التوفيق وأسأله الهداية الى أقوم الطريق

| الرأس | قرص الرأس | الشوشة | الدماغ | الجبهة |
|---|---|---|---|---|
| باش | تبه | برجم | بينى | الن |
| القفا | الاذن | نبات الاذن | الحاجب | العين |
| اكسه | قولاق | قولاق توزى | قاش | كوز |
| الهدب | الجفن | الخال | الانف | الخد |
| كربك | قبق | بك | برون | يكاق |
| الفم | الحنك | الذقن | الشفه | الضرس |
| اغز | اورد | جكه | دوداق | ازوديش |

السن

السن اللسان الرقبة والعنق اللحية الذقن الشارب الشعر
ديش دل بيون صقال چكه بيق قيل

الوجه الحلق الكتف العضد الساعد المعصم
يوز بوغاز اموز قول بيلك بازو

المرفق اليد الاصبع الكف راحة الكف الظفر
درسك ال برمق آوج ال اياسی طرنق

النقرة الشبر الفتر الابط الصدر البطن
فسكه قارش سره قولتق كوكس قارن

السرة الظهر الثدى الجنب الخصر الوسط
كوبك آرقه ممه يان بوكر بل

الذكر البيضتان الدبر الفخذ الركبة
سك طشاقلر كوت بوط ديز

الساق الرجل قصبة الرجل القدم الكعب الفشة
بالدر اياق بجاق طبان اوكچه اق جكر

المصران الكرش المرارة الطحال القلب الكبد
بغرصق ايشكمبه اود دلاق يورك جكر

العرق العظم الكلا الجلد الدم اللحم
طمر كمك بوكرك درى قان ات

القيح البزاق المخاط الغائط البول الشحم
ايرك توكرك سموك بوق سدك ايچ ياغى

اليمين اليسار الخلف الامام الفوق التحت
صاغ صول ارد اوك يوقارى اشاغى

*(قطعة في بيان الملبوس)*

الشاش العمامة الطربوش العرقيه القميص
دلبند صارق فس عرقچين كوملك

القفتان السديری الكم الذيل اللباس السروال
اوزون انتاری يلك يك اتك طون شلوار

الدكة الحزام الحق السرموجه القبقاب المركوب
اوچقر قوشاق جدلك بشمق نعلين پابوش

*(قطعة في بيان وصف الانسان)*

الانسان الرجل الذكر الانثى الزوج المرأة
كشي آدم اركك ديشي ار عورة وقاری

الزوج في العدد الابن البنت الاخ الاخت الصبي
جفت اوغل قز قرداش قزقرداش اوغلان

الاسم الوالد الوالدة الجد الربيب الربيبة
آد بابا انا دده اوكی اوغل اوكی قز

شذرة في الحيوانات والبهائم والطيور والوحوش وحشرات البيوت

الفرس الحصان الحجرة المهر البغل الجمل
آت آيغر قصراق طای قاتر دوه

سنام الجمل الحمار البقر الجاموس العجل الثور
اورکج اشك صغر مانده بوزاغی اوكوز

المعز الجدی التيس الضأن الكبش الحمل
كچی اوغلاق تكه قيون قوچ قوزی

| القرن | الزبل | الذنب | الليه | الصوف |
|---|---|---|---|---|
| بوینوز | فشقی | قویرق | قویروق باغی | یوك |

*(قطعة فی بیان الوحوش)*

| الاسد | الضبع | الذئب | الدب | الخنزیر | جمیع الوحوش |
|---|---|---|---|---|---|
| ارسلان | صرتلان | قورد | آیو | طرموز | یرتجی جانورلر |

| القرد | النسناس | الكلب | القطه | الثعلب | الارنب |
|---|---|---|---|---|---|
| میمون | شبك | كوپك | كدی | دلكی | طوشان |

*(قطعة فی بیان الحشرات وسكان البیوت)*

| الثعبان | العقرب | الفار | العرسه | العنكبوت | الذباب |
|---|---|---|---|---|---|
| ییلان | عقرب | صچان | كلنجك | اورمجك | سكك |

| الزنبور | القمل | البرغوث | البق | الجراد | الدود |
|---|---|---|---|---|---|
| اشك اریسی | بت | بره | تخته بتی | چكركه | قورت |

| النحل | الناموس | الخنفس | القراد |
|---|---|---|---|
| بال اریسی | سیوری سكك | اوصرغان بوجكی | كنه |

*(قطعة فی بیان الطیور)*

| جمیع الطیور | الحمام | الیمام | السمان | الدجاج | الدیك |
|---|---|---|---|---|---|
| قوشلر | كوكرجن | قمری | بلدرجن | طاوق | خروس |

| الفروج | الوز | البط | الدرة | البیض | الجناح |
|---|---|---|---|---|---|
| پلیچ | قاز | اوردك | طوطی | یمورطه | قنات |

| الصقر | الشاهین | الحدأة | الغراب النوحی | الغراب |
|---|---|---|---|---|
| طوغان | شاهین | چایلاق | قوزغون | قرغه |

العصفور الخفاش النعام الكركى الفرخ

سرچه براسه دوه‌قوشى طورنه يورى

*(شذرة فى بيان مافى البحر ومايتعلق به)*

البحر النهر البركة البئر الحمام المغطس

دكز ايرماق كول قيو امى طام حوض

الجرن الحنفية الصفه السمك الضفدع الزحلف

تكنه مصاق كوبك‌طاشى باق قوربغه قبلوبغه

العلق الماء البحرالمالح البحرالحلو البطارخ

سلوك صو آجى‌دكز طتلودكز بالق‌يورطه‌سى

المركب الغراب المقدم المؤخر المقعد العنبر

كمى قرغه باش قيچ قمره انبار

الرئيس النوتى الموج المقداف القلع الحبل

رئيس طايفه طالغه كورك يلكن ايپ

الصارى الدفه رغوة الموج المرسه

ديرك دومن طالغه‌كوبوكى دمر

شذرة فى بيان السموات والارض ومافيهن بقدر الامكان مما ينبغى معرفته ذكرالاعلى

الله الرسول الملائكة السما الشمس القمر

تكرى پيغمبر فرشته‌لر كوك كونش آى

النجم البرق الصاعقة المطر الثلج الندا

يلدز شمشك يلدرم يغمور قار چى

البرد السحاب الرعد الحر السخن

صبووق بولت كوك‌كورلك صجاق اسى

الصيف

| الصيف | الشتا | الشهر | الاسبوع | السنه | اليوم |
|---|---|---|---|---|---|
| یاز | قیش | آی | هفته | ییل | کون |

| اليوم الذى مضى | الساعة | النهار | الليل | نصف الليل |
|---|---|---|---|---|
| کچن کون | ساعت | کوندز | کیجه | کیجه یاریسی |

| ليلة غدا | الظلام | النور | الهواء | الريح |
|---|---|---|---|---|
| یارن کیجه | قرانلق | آیدنلق | روزکار | یل |

| العيد | الصلاة | صلاة الصبح | صلاة الضحى | صلاة الظهر |
|---|---|---|---|---|
| بیرام | نماز | صباح نمازی | قوشلق نمازی | اویله نمازی |

| صلاة العصر | صلاة المغرب | صلاة العشاء |
|---|---|---|
| ایکندی نمازی | اخشام نماری | یتسو نمازی |

| غدا | أمس | الضحوة الكبرى | اول أمس | بكره |
|---|---|---|---|---|
| ارته | دون | قباقوشلق | اوّلكی كون | یارن |

| بعد بكره | السنه الماضية | السنه الآتية |
|---|---|---|
| وبركون | كچن ییل | كله جك ییل |

شذرة فى بيان أوصاف الارض ومافيها باختلاف اوصافها من معادن واشجار وفواكه وغير ذلك

| الارض | التراب | الطين | الغبار | المكان |
|---|---|---|---|---|
| یر | طپراق | چامور | توز | یورد |

| الحجر | الرمل | الوحل | الجبل | القريه | البئر |
|---|---|---|---|---|---|
| طاش | قوم | بالچق | طاغ | كوى | قیو |

*(ذكر المعادن)*

| الذهب | الفضه | النحاس | الرصاص | الحديد |
|---|---|---|---|---|
| آلتون | كموش | باقر | قورشون | دمير |

القزدیر الزیبق المسمار الخاتم الاساور
قلای جیوه میخ یوزك بلازك

شذرة فی بیان کلمات التضاد والتقابل والتخالف بقدر الامکان

الکبیر الصغیر الطویل القصیر العریض الوسط
بیوك کوجك اوزون قصه انلی اورطه

العالی الواطی الخفیف الثقیل السمین النحیف
یوکسك الجق ینی آغر سمز آرق

الخشن الناعم الناشف الطری البعید
بوغون یومشق قوری باش ایراق

القریب الداخل الخارج الغالی الرخیص
یقین ایچری طیشاری بهالی اوجوز

الملیح القبیح الجیعان الشبعان الغلیظ الرقیق
کوزل چرکین آج طوق قالن انجه

الیابس الرطب قبل بعد صعب هین
قوری تازه اول صکره کوج قولای

قلیل کثیر طیب مریض نظیف وسخ
آز چوق صاغ خسته تمیز کیرلی

عدو محب عتیق جدید ضیق واسع
دوشمن دوست اسکی یکی طار ککیش

نجس طاهر زاید ناقص خیر شر غریب
مردار پاك ارتق اکسك ایلك کملك یاد

قریب اعوج مستقیم فارغ ملآن خسران فائده
خصم اکری طوغری بوش طولو زیان اصی

*(قطعة فی بیان الالوان)*

| أبیض | أسود | أحمر | أخضر | أصفر | أزرق | کحلی |
|---|---|---|---|---|---|---|
| آق | قره | قرمزی | یشل | صاری | کوك | سرمه رنکلی |

*(قطعة فی بیان العیوب)*

| أعمی | أطرش | أخرس | ألثغ | مکسح | أحدب | أقرع |
|---|---|---|---|---|---|---|
| کور | صاغر | دلسز | پلتك | کوترم | بوکری | کل |

*(فی بیان أوصاف البیت وأثاثه)*

| المدینه | القریه | الحاره | البیت | الباب | العتبة |
|---|---|---|---|---|---|
| شهر | کوی | محله | او | قپو | ایشك |
| الجدار | الحائط | الحوش | الاصطبل | السلم | |
| طمل | دیوار | حولی | آخور | نردبان | |
| القصر | الطاقة | بیت الماء | السقف | | |
| کوشك | پنجره | آبخانه | طوان | | |
| السطح | القفل | المفتاح | الرواق | السجن | |
| طام | کلید | انختر | چارداق | زندان | |
| السلسله | الطریق | اللوح | الخزانه | الخشب | |
| زنجیر | یول | تخته | دولاب | اغاج | |

(قطعة فی بیان أثاث البیت)*

| طراحه | لحاف | مخده | مرتبه | ملایه | لباد | بساط | کلیم |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| دوشك | یورغان | یاصدق | مندر | چارشف | کچه | خالی | کلیم |

*(شذرة فی بیان آلة الحرب)*

| السیف | القراب | الترس | القوس | الوتر |
|---|---|---|---|---|
| قلیچ | قین | قلقان | یای | کرش |

| الشاب | السكين | الخنجر | الموس | المسن |
|---|---|---|---|---|
| اوق | بچاق | خنجر | اوستره | بيلكي طاشي |

*(بيان آلة الخيل)*

| السرج | الركاب | اللجام | السرع | الشبعه |
|---|---|---|---|---|
| اير | اوزنكي | كم | ديزكين | پيوند |
| الشريحه | الغشا | الشكال | | العراقه |
| قولان | ايراورتوسى | كوستك | | تكاتى |

*(ومن أثاث البيت)*

| الوعا | الرحاوالطاحون | الغربال | المنخل | القدر |
|---|---|---|---|---|
| قاب | دكرمن | قالبور | الك | چوملك |
| الطاجن | الكانون | الدخان | الرماد | الزناد |
| طوه | اوجاق | توتون | كل | چاقق |
| الصوفان | السكرجه | الفانوس | القزازه | الطشت |
| قاو | چناق | فنار | شيشه | لكن |
| الخيمه | المحراث | الزير | القله | الدست |
| چادر | صبان | كوب | برداق | قزان |
| الجره | الابريق | الكحل | الدقيق | الخبز |
| دستى | ابريق | سرمه | اون | اكمك |
| العسل | الشمع | الورق | القلم | المكتوب |
| بال | موم | كاغد | قلم | مكتوب |

*(ذكر بيان الفواكه والنباتات)*

| الفاكهة | التفاح | الرمان | الكمثرى | الخوخ | العنب |
|---|---|---|---|---|---|
| يمش وميوه | الما | نار | ارموط | شفتالو | اوزم |

| البلح | المشمش | الحصرم | العنقود | الكرم |
|---|---|---|---|---|
| خرما | زردالو | قورق | صالقم | آصمه |

| التين | الجوز | اللوز | البندق | القصب السكر |
|---|---|---|---|---|
| انجير | قوز | بادم | فندق | شكرقمش |

| الجنينة | الشوك | النوى | البذر | الحطب |
|---|---|---|---|---|
| باغچه | دیکن | جکردك | تخم | اودون |

| الاترج | النارنج | السفرجل | القرع | اللفت |
|---|---|---|---|---|
| آغج قاونی | ترنج | ایوه | قباق | شلغم |

| الخبازى | الجزر | الفجل | الثوم | الخس | الكرنب |
|---|---|---|---|---|---|
| آبه كومجى | هاوج | طورب | صارمصاق | مارول | لهنه |

| البطيخ الاخضر | البطيخ الاصفر | الرجله | البادنجان |
|---|---|---|---|
| يشيل قاربوز | صارى قاربوز | سمزاوت | پطلجان |

| السلق | الورد | اضحك | تعالى | اقرع | رماد | طفل |
|---|---|---|---|---|---|---|
| بازى | كل | كل | كل | كل | كل | كل |

*(ذكر الحبوب)*

| القمح | الشعير | الرز | الفول | العدس |
|---|---|---|---|---|
| بغداى | اربه | پرنج | بقله | مرجمك |

| الذره | الحمص | الشمار | السعتر |
|---|---|---|---|
| دارى | نخود | رازيانج | ككيك |

*(ذكر الالبان)*

| الحليب | اللبن الرايب | الجبن | السمن | الزبده |
|---|---|---|---|---|
| سود | يوغرت | پنير | ساده ياغ | ترەياغى |

| السيرج | الزيت الحار | الزيت الطيب |
|---|---|---|
| شرلغان | بزرياغى | زيتون ياغى |

*(ذكر بيان الحروف والصنايع)*

| الشيخ | التلميذ | الصائغ | المعلم | الميزان | السندان |
|---|---|---|---|---|---|
| خوجه | شاكرد | قويمچى | اوسته | ترازى | اورس |
| المطرقه | الفحم | الخياط | الابرة | المكوة | الخيط |
| چكيج | كومر | ترزى | ايكنه | اوتى | ايپلك |
| الحرير | النجار | القدوم | المبرد | المنشار | |
| ابريشم | دولكر | كسر | دورپى | بچقى | |

الى هنا تم ركن الشذور وهو الثالث الكائن فى بيان الاسماء
الركن الثالث فى بيان الضمائر والاشارات والادوات والاضافة

*(بيان الضمائر)*

| انا | نحن | انت | انتم | هو | هم |
|---|---|---|---|---|---|
| بن | بز | سن | سز | اول | انلر |

(*بيان الضمائر المتصلة باللام)*

| لى | لنا | لك | لكم | له | لهم |
|---|---|---|---|---|---|
| بكا | بزه | سكا | سزه | اكا | انلره |

*(وفى المظهر كذلك نحو)*

| ذهبت لزيد | ذهبت لزيود |
|---|---|
| زيده كتدم | زيدلره كتدم |

فعلم من هذه الامثلة باللام ان اللام بدلها الهاء الساكنة

المتصلة

المتصلة بآخر الكلمة كذا حرره أيضا بعضهم وافرد بخصوص الضمائر
المتصلة رسالة (واعلم) ان الضمائر في التركية ستة لاغير اثنان للمتكلم
واثنان للمخاطب واثنان للغائب ووجه الحصر ان الكلام لايخلوا عن
المراتب الثلاث والمتكلم امامفرد اوهو ومعه غيره والمخاطب
والغائب كذلك اذ لافرق بين المذكر والمؤنث والجمع كما بيناه غيره مرة
اسماء الاشارات

| هذا | هؤلاء | ذلك | ذلكم | هنا | هنالك |
|---|---|---|---|---|---|
| بو | بونلر | اول | انلر | بونده | آنده |

لا النافية للجنس (نه) قولك لا رجل ولا امرأة نه أر ونه عورت
من ترجمة ابن كمال پاشا لام الجر هاء ساكنة في آخر الاسم

| لا | نعم | ليس وما | غير |
|---|---|---|---|
| يوق | اوت | دكل | ايرق |

| ان لو | مثله | آ | ام واو |
|---|---|---|---|
| اكر | انجلين | مى | يا |

| ما | عن ومن | ب | حتى | الى | ف |
|---|---|---|---|---|---|
| نه | دن | ايله | تا | دك | پس |

| في | على | مع | اجل | كيف |
|---|---|---|---|---|
| ده | اوزره | بيله | ايچون | نيجه |

| كم | متى | اين | منفرد | وحده | تلقا |
|---|---|---|---|---|---|
| نيچه | قچن | قنده | يالكز | بشقه | يكا |

| كل | جميع | جهة | حصه | نصف | كامل |
|---|---|---|---|---|---|
| هب | دوكلى | طرف | پاى | يارم | بتون |

سواء طائفه قطعه عند لان و
برابر بلوك پاره قت زيرا دخی

هكذا معا فقط لابد شیٔ
شويله بيله انجق البته نسنه

ماهذا اعجل الطرف الحاشية
ندربو تزاول اوج كنار

ابدا ايضا حيثما
هيچ كيروده‌كن كبی نته كيم

شخص العدم الوجود
كسنه يوقلق وارلق

*(التركيب بمن او عن نظيره دن فی آخر الاسم)*

منی وعنی مناوعنا منك وعنك منكم وعنكم
بندن بزدن سندن سزدن

منه وعنه منهم وعنهم من هذا وعن هذا
آندن آنلردن بوندن

من هؤلاء وعن هؤلاء وكذلك تعمل فی المظهر
بونلردن التركيب بفی نظيره ده فی آخر الكلمة

فی فينا فيك فيكم فيه فيهم فی هذا
بنده بزده سنده سزده آنده انلرده بونده

فی هؤلاء وكذلك تعمل فی المظهر معی معنا
بونلرده التركيب بمع نظيره بيله وله بنمله بزمله

معك معكم معه معهم
سنكله سزكله انكله انلرايله

مع

| مع هذا | مع هؤلاء | وبعينه التركيب بياء المصاحبة |
|---|---|---|
| بونك ايله | بونلر ايله | مثل لى (بمله) بنا (برمله) |

الى آخره) وكذا تعمل فى المظهر (التركيب بأجل نظيره ايچون فى آخر الكلمة

| لاجلى | لاجلنا | لاجلك | لاجلكم |
|---|---|---|---|
| بنم ايچون | بزم ايچون | سنك ايچون | سزلك ايچون |
| لاجله | لاجلهم | لاجل هذا | لاجل هؤلاء |
| انك ايچون | انلر ايچون | بونك ايچون | بونلر ايچون |

وكذلك تعمل فى المظهر نحو

هذا الكتاب لاجل سيدى أحمد (بوكتاب سيدم أحمد ايچوندر

*(تركيب الاضافة)*

| رأسى | رأسنا | رأسك | رأسكم | رأسه |
|---|---|---|---|---|
| باشم | باشمز | باشك | باشكز | باشى |
| رأسهم | | رأس هذا | | رأس هولاء |
| باشلرى | | بونك باشى | | بونلرك باشى |

*(وكذلك تعمل فى المظهر مثل)*

| رأس زيد | رأس الزيود |
|---|---|
| زيدك باشى | زيدلرك باشى |

تأمل فى امثلة الاضافة يظهر لك ماوعدنا به فى الباب الثامن من الركن الاول (اعلم) ان الاضافة فى اللغة التركية يكون المضاف اليه مقدما على المضاف والمضاف مؤخرا عنه وهو دائما مكسور كما هو مشاهد واضح فى المضمر وكذلك

فى المطر

## بيان الاعداد اول المراتب الآحاد

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| واحد | اثنين | ثلاثة | أربعة | خمسة |
| بر | ایکی | اوج | دورت | بش |
| ستة | سبعة | ثمانية | تسعة | عشرة |
| التی | یدی | سکز | طقوز | اون |

## *(باب العشرات)*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| عشرون | ثلاثون | اربعون | خمسون | ستون |
| یکرمی | اوتوز | قرق | اللی | التمش |
| سبعون | ثمانون | | تسعون | مائة |
| یتمش | سکسان | | طقسان | یوز |

(اعلم) ان تركيب الآحاد مع العشرات فى التركى بعكس العربى يقدمون العشرات على الآحاد (مثاله) من احد عشر الى تسعه وتسعين

| | | | |
|---|---|---|---|
| احدى عشر | اثنا عشر | احدى وعشرون | اثنا وعشرون |
| اون بر | اون ایکی | یکرمی بر | یکرمی ایکی |

وكذلك الى التسعة والتسعين

## *(بيان المأت)*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| مأتان | ثلاثمائة | | أربعمائة | خمسمائة |
| ایکیوز | أوجیوز | | درتیوز | بشیوز |
| ستمائة | سبعمائة | ثمان مائة | تسعمائة | الف |
| التیوز | یدییوز | سکزیوز | طقوزیوز | بیك |

اعلم ان من الثلثمائة الى الالف علـى القياس العربي كماهو ظاهر بالامثلة

* (بيان احاد الالوف) *

| الفان | ثلاثة آلاف | اربعة آلاف | خمسة آلاف | ستة آلاف |
|---|---|---|---|---|
| ايكي بيك | اوچ بيك | درت بيك | بش بيك | التي بيك |

| سبعة آلاف | ثمانية آلاف | تسعة آلاف | عشرة آلاف |
|---|---|---|---|
| يدي بيك | سكز بيك | طقوز بيك | اون بيك |

تمت احاد الالوف وايضا من الثلاثة آلاف الى العشرة آلاف على قياس العربي كماهو ظاهر من الامثلة المذكورة

* (بيان عشرة الالوف) *

| عشرون ألفا | ثلاثون ألفا | أربعون ألفا | خمسون ألفا |
|---|---|---|---|
| يكرمي بيك | اوتوز بيك | قرق بيك | اللي بيك |

| ستون ألفا | سبعون ألفا | ثمانون ألفا | تسعون ألفا | مائة ألف |
|---|---|---|---|---|
| التمش بيك | يتمش بيك | سكسان بيك | طقسان بيك | يوز بيك |

تم بيان عشرات الالوف وكذا هذا على قياس العربي

* (بيان حساب الالوف) *

| مأتا ألف | ثلاثمائة ألف | اربعمائة ألف | خمسمائة ألف |
|---|---|---|---|
| ايكيوز بيك | اوچيوز بيك | درتيوز بيك | بشيوز بيك |

| ستمائة ألف | سبعمائة ألف | ثمانمائة ألف | تسعمائة ألف |
|---|---|---|---|
| التيوز بيك | يديوز بيك | سكزيوز بيك | طقوزيوز بيك |

وهذا ايضا على قياس العربي

انتهى بيان الركن الثالث وهو ركن الضمائر والادوات

(الركن الرابع) فى بيان الكلمات المشتركة بين العربية والتركية فى الاستعمال وجعل هذا الركن المترجم على المترجم على حروف المعجم ولكن قبل الشروع نذكر لك نبذة ينبغى بيانها وأن لا يترك تبيانها فى هذا الركن اعلم أيدك الله تعالى ان جميع الاعلام من قبيل الاشتراك سواء كانت اعلاما لمن يعقل أو لما لا يعقل فالاول كزيد وعمرو ومحمد وابراهيم وغير ذلك والثانى كمكة ومصر واستانبول وخراسان ونحو ذلك واما علم الجنس ليس من قبيل الاشتراك كاسامة وماشا كله وسواء كانت تلك الاعلام اعلاما عربية فى العربية أو عجمية فى العجمية فانها من قبيل الاشتراك فى الاستعمال ومقابلة العربية بالعجمية وتشتمل على سائر اللغات لان العربية معيار لغير العربية تأمل فانه نبذة تنفعك فى مواضع شتى

## *(حرف الالف)*

اشهد أن لا اله الا الله وان محمدا رسول الله آية ان شاء الله

انسان آدم ادراك انشا اوتاق اطلس ابريق

افيون انسون أسباغ اسفيداج احرام ادب

ابليس ابنوس (حرف الباء) بنفسج باذنجان بامية

بشكير بلبل برش بقلاوه بخور بيت الشعر

بيدق باشا بللور بقرج بوطه (حرف التاء) تسبيح

ترجمان تابوت تربه تجره تنور توت توتیا
تخت تمساح تاج (حرف الثاء خالی) (حرف الجیم) جامع
جنازه جوزهند جوهر جیب جنب جوخه جهیز
جاهل (حرف الحاء) حرم حرف حصیر حوض
حلوا حصار حمام حلقه حقه (حرف الخاء) خطیب
خنجر خیار خراج خان خردل خندق (حرف الدال)
دین درس دیوان دره دفتر دکان درهم
دف دنیا (حرف الذال خالی) (حرف الراء) رشوه
رزق رمال رجا رف (حرف الزای) زیاده زنجبیل
زقاق زعفران زرده زیتون زرنیخ زفت
زرافه زمرد زبرجد (حرف السین) سطر سفره
سکر سماط ساج ساعه سقا ساقیة سبیل سنبل
سمور سطل سلطان سوبیه (حرف الشین) شرح شمله
شاه شطرنج شراب شعر شهوه شهید شمشیر
(حرف الصاد) صابون صندوق صدف صحن صراف
(حرف الضاد خالی) (حرف الطاء) طاس طبق طاووس
طنبور (حرف الظاء) ظلم ظاهر ظریف (حرف العین) عود
القرح عود عنبر عطار عقیق عقرب عجم عناب
(حرف الغین) غریب غوغا (حرف الفاء) فکر فرانه
فنجان فراجه فرزان فوطه فیروز فدان فتیله
فائده فرن (حرف القاف) قزان قندیل قلم قبه قهوه
قفص قریه قطران قلعه قافله قافیه قلقاس قصاب
قدح قرنفل (حرف الکاف) کعبه کتان کتاب

كفن كافه كروان كافور كون كبريت كرسى
(حرف اللام) لعل ليمون لغه (حرف الميم) مصحف
مكتوب مدرسه مؤذن محراب منبر مجلد مخزن
مهلبيه موز ملوخيه مطبخ معجون مشربه
مسك مصراع مرتبه مقص مذهب مناره مكتب
مقبره مزار ميل مسواك مرجان مفلس مشهور
مرسين منقله معدن محله (حرف النون) نفس نقش نقطه
نشان نبات نبق نرد (حرف الهاء) هدهد هون هندسة
هريسه (حرف الواو) وكاله وسوسه (حرف اللام الف)
لا اله الا الله . لادن (حرف اليا) ياقوت ياسمين

(ومن ذلك المشترك اسماء الشهور)

محرم صفر ربيع الاول ربيع الآخر جمادى الاولى جمادى
الاخره رجب شعبان رمضان شوّال ذى القعده ذى الحجه

(ومن ذلك اسماء ايام الجمعة فى ديار مصر)

| احد | اثنين | الثلاثا | الاربعا | الخميس |
|---|---|---|---|---|
| يك شنبه | دوشنبه | سه شنبه | چهارشنبه | پنجشنبه |

| الجمعه | السبت |
|---|---|
| جمعه | جمعه ارتسى |

بخلاف بلاد الروم فان لها اسماء بالتركى تستعمل فى تلك الديار

(ومن ذلك اسماء الكواكب السبعة السياره)

قمر عطارد زهره شمس مريخ مشترى زحل

ومثله اسماء البروج الاثنى عشر اذا استعملت على كونها بروجا
فى الحساب

| حمل | ثور | جوزا | سرطان | سنبله | أسد |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| قوزی | اوکوز | الاجه‌قیون | ینکچ | بغدای‌باشغی | ارسلان |
| میزان | عقرب | قوس | جدی | دلو | حوت |
| ترازو | عقرب | یای | اوغلاق | قوغه | بالق |

الی هنا تم الرکن الرابع وبه انتهت الارکان الاربعة وبند کرلك الخاتمة (الخاتمة) فی بیان الکلام المرکب من المفردات المتفرقة من مصادر وافعال واسماء وادوات ومشترك وعقدنا هذه الخاتمة لاجل التمییز فی ترکیب الکلام

ابتدأت بسم الله تعالی وایضا بالصلاة والسلام علی سیدنا
بشلدم الله تعالینك ادیله ودخی صلاة وسلام افندمز

محمد المصطفی وعلی آله واصحابه اتبت به شفیعا
محمد مصطفی وآلی واصحابی اوزرینه که آنی دلکجی کتوردم

من بعد هذا الاجل کلام الترکی کتبت کلمات
بوندنصکره ترکی سو یلك ایچون کلمه لر یازدم

حتی تتکلم باللسان الترکی اعلم یا ولدی ان قراءة العلم فرض
تا سو یله سن ترکی دیلله بیل ای اوغلوم علم اوقومق فرضدر

لافائدة فی الجهل لانهم قالوا الجاهل مثل الاعمی افتح عینك
جهلده فائده یوق زیرا دیدیلر جاهل کور کبیدر آچ کوزك

حتی لاتکون من العمیان تعلم اللغة اولا
تا کورلردن اولمیه سن اول لغت اوکرن

لأن اللغة مفتاح العلوم وایضا اجلس مع العلماء
زیرا لغت علملر انختار یدر ودخی عالملرله اوتور

واهرب من الجهلاء وان كنت نظيفا يوسخوك
وجاهللردن قاچ اکرسن تمیز اولورسك سنی کیرلی ایدرلر

لان الشمس عالية ومضيئة وقطعة من السحاب تسترها
زيرا كنش يوكسك وايدينلدرو بر پاره بلوت انی اورتر

قم نذهب للمدرسة نقرأ الدرس ومن بعد هذا
قالق مدرسه یه کیده لم درس اوقویه لم وبوندنصکره

نأتي نكتب ونأكل الاكل والذوا كه جاء زمانها من الكمثرى
کله لم یازالم ویمك یيه لم یمشلر زمانی کلدی ارموددن

والعنب ومن غير هذه الاشياء ايضا نأكل ونشرب السكر
واوزمدن وایرق نسنه لردن دخی یيه لم وشکر ایچه لم

انت اين ذهبت انا طلبتك امس انا ما جئت لك
سن قنده کتدك دون سنی استدم بن دون سکا کلمدم

الطين والوحل كان كثيرا جاء الشتاء وذهب الصيف
بالچق وچامور چوق ایدی قیش کلدی یاز کتدی

هذه الليلة ننام وفي غد نذهب للجمنينة صلاة المغرب
بوكيجه يتالم يارين باغچه يه كيده لم اخشام نمازی

انت اذهب للبيت الصباح ايش تقرأ يا ولدى
سن کیت اوه صباح نه اوقورسن ای اوغلوم

انت قل لي اقرأ الكافية وكتب اللغة والادب
سن بکا دی کافیه ولغت وادب کتابلرینی اوقورم

لان طلبة العلم جميع هذه الكتب يقرؤنها انت يا نور عيني
زیرا علم طالبلری دوکلی بو کتابلری اوقورلر ای کوزم ایدم ینافی

هذه الشذور الذهبية رسالتك امسكها واحفظها

بو شذور ذهبيه سنك رسالكدر آنی کوزل طوت واز برله

لاجل فهم التركى ولاجل التكلم باللسان التركى

تركى اكلمق ايچون وتركى ديلن سويلك ايچون

امسك هذا كتاب الذهب هو هذا يكون باقيا

بو التون كتابى طوت اشته بودر باقى اولور

لايكون فانيا مثل الذهب ماهذا الكتاب

فانى اولميه التون كبى ندر بو كتاب

ممن اخذته من الذى جاء امس اخذته بكم

كيمدن الدك دون كلان كمسنه دن الدم قاچه الدك

اخذته بعشرة دنانير اخذته رخيصا ما اخذته غاليا

اون التونه الدم اوجوز الدم بهاسى الى الدم

هذا الوقت ايش اكلت هل حلوا ام حامضا ام مالحا

شمدى نه يدك طتلى مى يا اكشى يا طوزلى

اكلت حلوا ادخل البيت هات من داخله قلة ماء

طتلى يدم اوه كيرايچرودن بر بارد قصو كتور

اشرب والبس قفتانك والف عمامتك وخذ الاجازة من ابيك

ايچ وكى قفتانك وصار صارغك واجازت آل پدرکدن

نذهب القاضى العسكر نبوس يده ونكون ملازمين

قاضى عسكره كيده لم النى اوپه لم وملازم اوله لم

تعالى قبل نذهب للسوق نأخذ صوفا نعطيه للخياط

كل أول بازاره كيده لم برصوف آله لم درزى يه و يره لم

يخيطه قفتانا وجميع خرجه نعطيه حتى
قفتانی دیکسون ودوکلی خرجنی ویره‌لم تا که

يخيطه بالعجل انا اطلب الذهاب لاستانبول لاجل القراءة
تیز دیکسون بن کتمك استرم استانبوله اوقومق ایچون

ولاجل التحصيل اخوتی هنالك وايضا والدى هنالك
وتحصيل ایچون قرنداشلرم انده دروددخی بابام انده در

لكن انا متی اطلب الذهاب اخذ معی كتبا نفيسة
اما قچن کتمك استرم الورم بمله ایو کتابلر

وکنا واوزا وعدس الاجل الهدية ولكنی مسكين
وكتان و برنج ومرجمك ارمغان ایچون اما مسکینم

بنی آدم يذهب لاجل الرزق والرزق والاجل فی قفاه
ادم اوغلی وار رزق ایچون ورزق واجل اکسه‌سنده در

أين يهرب * ياخوجه استانبول من هنا كم يوم
قنده قچار * ای خواجه استانبول بوندن قاچ کوندر

هل قريبة أم بعيدة والامن البحر قريبة اسمع ياولدى
یاقیندر یا براقیدر یوخسه دکزدن یقیندر ایشت ای اوغلم

فی البحر مع الريح الطيب عشرة أيام وفی البر
دکزدن کوزل هوا ایله اون کوندر وقره دن

ستون يوما ياخوجه هل فی الطريق خوف موجود
التمش کوندر * ای خواجه یولده قورقو وارمیدر

ياولدى الطريق امن لاخوف فيها بل الامن من المدن
ای اوغلم یول امیندر قورقو یوقدر بلکه امیندر شهرلردن

الله تعالى يهبك ويخلدك لوالدك
الله تعالى سنى باباكه بغشلسون

ويعطيك الاعمار الطوال حتى تنظر أولاد أولادك
واوزون عمرلرويرسون تا كوره سن اوغللرك اوغللرينى

والله تعالى يعطيك المناصب العالية ويهلك أعداءك
الله تعالى يوكسك منصبلرويرسون ودشمنلريكى هلاك ايتسون

وييسر لك العلم والعمل اسمع ياولدى ان طلبت
وعلم وعملى ميسر ايلسون ايشت اى اوغلم اكر استرسك

اصف لك سراية السلطان وغلطه والجوامع والمدارس
سكا وصف ايده رم پادشاه سرايني وجامعلر وغلطه ومدرسه لرى

كيف هى اسمع ياروحى سراية السلطان مثل القلعه واكبر
نيجه در ايشت اى جانم پادشاه سراى قلعه كبى ودرياده ايولك

وهذه هى السرايه الجديده واما السراية القديمه فهى للسلطانات
بو سراى يكى سرايدر اما اسكى سراى سلطانلر ايچوندر

وفى باب السرايه الجديدة نحو مائة مدفع موجوده
ويكى سراى قپوسنده يوز طوب مقدارى واردر

بجهة البحر وعلى حيطانها أيضا مدافع كثيرة موجوده
دكزدن يكادبوارلرا وزرنده چوق طوپلر واردر

لا نظير لها واما الجوامع والمدارس فكلها بقبب
اكا نظير يوق واما جامعلر ومدرسه لرهب قبه لردر

والسليمانيه بأربع سوادن والمنابر من الرخام
وسليمانيه درت مناره ايله در منبرلر مرمردندر

ومن الخشب قليل
وآغاجدن آزدر

واعلم ان بين استانبول وغلطه البحر والمراكب
ودخي بيل تحقيقا استانبول وغلطه اراسنده دكز وكيلر واردر

من الجهتين واقفة وأما الترسخانه من جهة الغلطه
ايكي يكادن طورررلر اما ترسخانه غلطه دن يكادر

ففيها أزيد من مائتي غراب حاضرة دائما
ايكيوزقادرغه ددن ارتق حاضردر دائما

ولهم طائفة وحدهم واغاوكامل من كل شئ
وانلرلئ بشقه طائفه وآغاسي واردر وهر نسنه دن بتوندر

واقفون عند الپاشا ومتى يذهبون للغزاء والحرب
پاشاقتنده طورررلر وقچن كيدرلر غزايه وجنكه

منهم من يأخذ حصة كاملة ومنهم من يأخذ
انلردن كيمي بتون پاي الورو بونلردن كيمي

نصف حصه ومنهم من يأخذ سواء هكذا قالوالنا
يارم حصه الورو بونلردن كيمي برابر الورشويله ديديلر بزه

قم ياولدى هات كتابك اقرأ الدرس كم يوم ماقرأت
قالق اي اوغلوم كتور كتابكي درس اوقو قاچ كون اوقومدك

ان لم تقرء انغاظ أنا أطلب أن تكن أعلى الناس جميعا
اكر اوقومزسك ايجينورم بن استرم دوكلي كشيلره يوكسك اوله سن

يا شيخي

ياشيخى هات لى شرح الكافيه ياولدى على الرأس والعين
اى خواجم كتور بكا كافيه شرحى اى اوغلم باشم وكوزم اوزرينه

نعم وكل شئ تطلبه من الكتب انا آتيك به ان شاء الله تعالى
وهر نسنه كه استرسن كتابلردن بن سكا كتوررم ان شاء الله

انما اوصيك ياولدى ان تجتهد فى القراءة ايضا
انجق اى اوغلم اوقومه ده چالشمق سكا وصيتم اولسون دخى

لا تنسانى من الدعاء بالله عليك متى تقرأ هذه الرسالة
بنى دعادن او نتمه الله ايچون قچن بو رساله يى اوقورسن

لا تستحى لانها تعلمك التركى
او تانمه زيرا بو رساله سكا تركجه يى اوكردر

وهى مفتاح الخير فاحفظها خصوصا المصادر والاسماء
بو خيرا انختاريدر اى ازبرله خصوصا مصادر واسما

الخاتمة فى بيان الوصية

نقلتها من تعليم المتعلم ومن رسالة للغزالى
نقل ايلدم متعلمك تعليمندن وغزالينك رساله سندن

معروفة برسالة أيها الولد ومن رسالة منظومة أيضا
كه اسمى ايها الولد رساله سيدر ودخى منظوم بر رساله دن

تعلم ياولدى انه ينبغى البعد عن هذه الاشياء وهى نوم الصبح
بيل اى اوغلم كركدر بو نسنه لردن ايراق اولمق كه صباح او يقوسى

والاكل جنبا والاكل متكئا ونداء الوالدين بأسمائهما
وجنب ايكن وطيانمش ايكن يمك يمك وبابالرى چغرمق آدلريله

وغسل اليدين بالطين والتراب
وآل ييقمق بالچق وطپراقله

وكنس البيت بالمنديل وخياطة الثوب وهو على البدن
وسپورمك دستمال ايله واسباب ديكمك كوده اوزره ايكن

ومسح الوجه بالثوب واسراع الخروج من المسجد
ويوزسلمك كوملكله وتيز چقمق مسجددن

وشراء كسيرات الخبز من الفقراء واطفاء القنديل بالنفس
واتمك پاره لريني صاتون المق فقرادن وقنديل سوندرمك نفسله

ولف العمامة فى القعود ولبس السراويل فى الوقوف
وصارق صارمق اوتورمقده وطون كيمك طورمقده

كل ذلك يورث الفقر
هپ بونلر فقرى مورثدر

وحسن الحفظ من مفاتيح الرزق وأما كثرة الضحك تميت القلب
وكوزل ازبرلمك رزق انختارلرندندر واما چوق كولمك تحقيقا يوركى اولدورر

واكرم الاستاذ والارشاد * وخير الآباء كل هاد
وخوجه نك اكرمى ارشاد صاحبيدر وباباارك افضلى علم اوكردندر

وسل وذا كراتيا وذاهبا * وخذ وقل وكن لذلك كاتبا
وصوروم مذاكره ايله كاوركن وكيدركن وآل وور وآل واو اوليا ايجى

نخذو كن مجتهدا أعمارا * لاترض بالجهل تعش حمارا
ال واول عمرلر مجتهدى يوخسه جهلله قائل اولمه اشك قالو رسن

أيها الولد النصيحة هينه والصعب قبولها

اى اوغل نصيحت قولايدروكوج اولان انك قبوليدر

أيها الولد سلنى بعد هذا اليوم الشئ الصعب المشكل عليك

اى اوغل صور بكابو كوندنصكره كوج نسنه يى كه سنك اوزريكه اغرو مشكل اوله

بلسان القلب حتى نريك عجائبا أيها الولد

يورك دليله تاسكا عجائب كوسترهلم اى اوغل

اعلم ان الجاهلين مرضى والعلماء أطباؤهم

بيل تحقيقا جاهللر خستهدرو علمالر طبيبلر يدر

وهذا آخر ما أردنا ايراده اللهم اصرف عنا شر الاشرار وكيد الفجار اللهم انى أسئلك من النعمة تمامها ومن العصمة دوامها ومن الرحمة شمولها ومن العافية حصولها ومن العيش ارغده ومن العمر أسعده ومن الاحسان اتمه ومن الانعام أعمه اللهم من كان سببا لهذه الرسالة فاقرن بالعافية غدوه وآصاله واجعل الى رحمتك مصيره وما آله اللهم اصبب سحائب فضلك واحسانك على والده وعليه اللهم انظر اليهما ولاشياعهما وأنصارهما ومن يلوذبهما اللهم اغفرلى ولوالدى ولاخوانى والمسلمين أجمعين وان طال الاجل ابرز مافى الامل بأن أؤلف كتابا مشبعا فى هذا الفن وأورد فيه وجوها آخر وبقايا من مباحث غرر ونتايج فكر وقد تم تحرير هذه الرسالة وبالله التوفيق

(هذه نبذة الضمائر المتصلة والمنفصلة فى اللغة التركية)

تحفة المقام الخطير لنجله عديم النظير أبو النصر سيدى أحمد

الحمد لله منور الابصار والبصائر * عالم ما فى السرائر والضمائر والصلاة

والسلام على محمد خير القبائل والعشائر * وعلى آله وأصحابه الذين أيدهم الله لرفع الدين وجعلهم له مظاهر (وبعد) فيقول المبتهل الى الله بالاعضاء والجوارح * الراجى عفو مولاه ابن محمد صالح هذه نبذة وتتمة تتعلق بمعرفة الضمائر فى اللغة التركية عملتها تلوا للشذور الذهبية وان كان ما فيها يفهم من الرسالة من الركن الاول ومن الركن الثالث الا أن هذه النبذة بخصوص الضمائر فقط وايضا فيها زيادة صالحة لطيفة لا بأس بها ليست هى فى الرسالة (اعلم ان الضمائر اما للمتكلم أو للمخاطب أو للغائب وكل واحد من الثلاثة أما مفرد وحده أو مع الغير حقيقة او المعظم نفسه اذا عرفت هذا فنقول علامة المتكلم وحده ميم ساكنة تلحق آخر الكلمة سواء كانت الكلمة فعلا ماضيا أو مضارعا مثبتا أو منفيا وكذلك اذا أضيف اليه اسم تكون الميم علامة له أيضا تقول فى الماضى والمضارع مثبتا أو منفيا

| علمت | ماعلمت | اعلم | ماأعلم |
|---|---|---|---|
| بلدم | بلمدم | بلوورم | بلمزم |

واذا اضفت اسما تقول رأسى (باشم) وأما علامة المتكلم ومعه غيره أو المعظم نفسه فى الماضى فكاف عربية وقاف تلحق آخر الكلمة والكلمة على حالها مثبتا كان الفعل الماضى أو منفيا مثاله

| علمنا | قرأنا | ماعلمنا | ماقرأنا |
|---|---|---|---|
| بلدك | اوقودق | بلمدك | اوقومدق |

وفى المضارع زاى ساكنة أو لفظة (لم) يلحق أحد العلامتين آخر علامة المضارع وهى الراء المهملة كما بيناه فى الرسالة هذا فى المضارع المثبت

وأما فى المضارع المنفى فان الحقت الزاء فتلحقها آخر علامه نفى المضارع وان الحقت لفظة (لم) فتحل محل الزاء علامة النفى مع بقاء ميمها مثاله فى المضارع مثبتا ومنفيا

| نعلم | مانعلم | نعلم | لانعلم |
|---|---|---|---|
| بيلورز | بيلمزز | بيله لم | بيلميه لم |

وأما فى اضافة الاسماء الى المتكلم ومعه غيره أو المعظم نفسه فعلامته لفظة (مز) يعنى ميما مكسورة بعدها زاء معجمة تلحق آخر المضاف مثاله رأسنا (باشمز) هذا كله فى الاتصال وأما فى الانفصال فعلامة المتكلم وحده فى الانفصال فهى أنا (بن) وعلامة المتكلم ومعه غيره مثلا نحن (بز) هذا ما يتعلق بالمتكلم وأما علامة المخاطب وحده فى الماضى مثبتا أو منفيا او فى اضافة الاسماء اليه فكاف عجمية وهى اذا تعذر النطق بها ينطق بها نونا بعينها وكذلك تكون الكاف المذكورة علامة المخاطب ومعه غيره أو تعظيما له فى الامر والنهى مثال ذلك فى الامر

| اعلموا | لاتعلموا | علمت | ماعلمت |
|---|---|---|---|
| بلكز | بلمكز | بلدم | بلمدم |

وكذلك تكون الكاف المذكورة علامة المخاطب وحده مثاله راسك باشك عينك كوزك (نكتة) العربى والتركى فى الاضافة الى المخاطب وحده فى ان علامة المخاطب فى كل من اللسانين هى الكاف لكن فى احدهما عربية وفى الآخر عجمية واما علامة المخاطب وحده فى المضارع فلفظة (سن) تلحق آخر علامة المضارع فى الاثبات وآخر علامة نفيه فى النفى مثالها تعلم (بلرسن) مانعلم (بلمزسن) واما علامة المخاطب ومعه غيره او المعظم نفسه

فى الماضى مثبتا ومنفيا لفظة (كز) تلحق آخر علامة الماضى فى الاثبات والنفى مثالها علمتم (بلديكز) ماعلمتم (بلمديكز) وفى المضارع مثبتا ومنفيا لفظة (سز) تلحق آخر علامة المضارع فى الاثبات وآخر علامة نفيه فى النفى مثالها تعلمون (بلرسز) ماتعلمون (بلمزسز) هذا كله فى الاتصال واما فى الانفصال فعلامة المخاطب وحده انت (سن) انتم (سز) هذا ما يتعلق بالمخاطب (واما علامة الغائب وحده (او) هو ومعه غيره او معظم نفسه فعنوية وهى كون علامة الماضى وهى الدال المكسورة وعلامة المضارع وهى الراء المهملة وعلامة الجمع فيهما وهى لفظة (لر) فى الاثبات والنفى مجردة فبهذا الاعتبار تكون علامة الغائب معنوية مثاله فى الماضى والمضارع مثبتا ومنفيا مفردا وجمعا حال الاسناد الى الغائب

| علم | علموا | ماعلم | ماعلموا |
|---|---|---|---|
| بلدى | بلديلر | بلمدى | بلمديلر |

وفى المضارع كذلك

| يعلم | يعلمون | مايعلم | مايعلمون |
|---|---|---|---|
| بيلور | بيلورلر | بيلمز | بيلمزلر |

ويمكن ادعاء ان الياء علامة الغائب فى الماضى فتكون لفظية ويظهر اثر ذلك فى ان الياء علامة الغائب فى الماضى انها علامة للغائب فى اضافة الاسماء اليه مثال ذلك فى الماضى مفردا وجمعا وفى اضافة الاسماء اليه كذلك وان تكون أمثلة الماضى فى هذا المحل لزيادة الايضاح

| علم | علموا | رأسه | رأسهم |
|---|---|---|---|
| بيلدى | بيلديلر | باشى | باشلرى |

هذا

هذا كله فى الاتصال واما فى الانفصال فعلامة الغائب وحده هو (او)
وعلامة الغائب ومعه غيره او المعظم نفسه هم (انلر) فهى علامة المفرد
بزيادة علامة الجمع وهى لفظة (لر) والله اعلم بالصواب واليه المرجع
والمآب

تم طبع هذا الترجمان * بعناية الملك المنان * والمرجو ممن قرأ فيه
وامعن النظر فى قوافيه * ان يضرب صفحا * عما يجده مخالفا العربية
الفصحا * اذ المقصود منه انما هو تعليم الصغار * وتعلمهم اللغة الدارجة
فى الامصار * والله المسؤول أن يجعله نافعا * وأن يكون من طالع فيه
به قانعا * وذلك بدار الطباعة العامرة الكائنة ببولاق مصر القاهرة
فى أوائل شوال سنة ثلاث وثمانين ومائتين بعد الالف
من هجرته من خلقه الله على أكمل وصف *
صلى الله وسلم عليه وعلى آله *
والناسجين على
منواله